

210 95IN

LIBRARY
INTERNATIONAL REFERENCE CENTRE
FOR COMMUNITY WATER SUPPLY AND
SANITATION (IRC)
REPORT

INTERNATIONAL WORKSHOP
Traditional Water Management: Citizen and local know-how

Ouagadougou, Burkina-Faso
April 2 - 7, 1995

Organized by:

UNICEF
UICN
CREPA
and

THE INTERNATIONAL SECRETARIAT FOR WATER

In partnership with:

LA COOPERATION SUISSE
DIRECTION DES ÉTUDES ET DE LA PLANIFICATION (DEP/M/EAU)
EAU VIVE
PROGRAMME SOLIDARITÉ EAU
CENTRE AMADOU HAMPATE BA
SAVE THE CHILDREN
PLAN INTERNATIONAL
UNDP-TCDC
US/AID

APRIL 1995



LE SECRÉTARIAT
INTERNATIONAL
DE L'EAU



Programme des
Nations Unies
pour le développement



CENTRE REGIONAL
POUR L'EAU POTABLE
ET L'ASSAINEMENT
À FAIBLE COUT

UICN
Union mondiale pour la nature



Coopération
suisse pour le
développement

210-95IN/1-12640

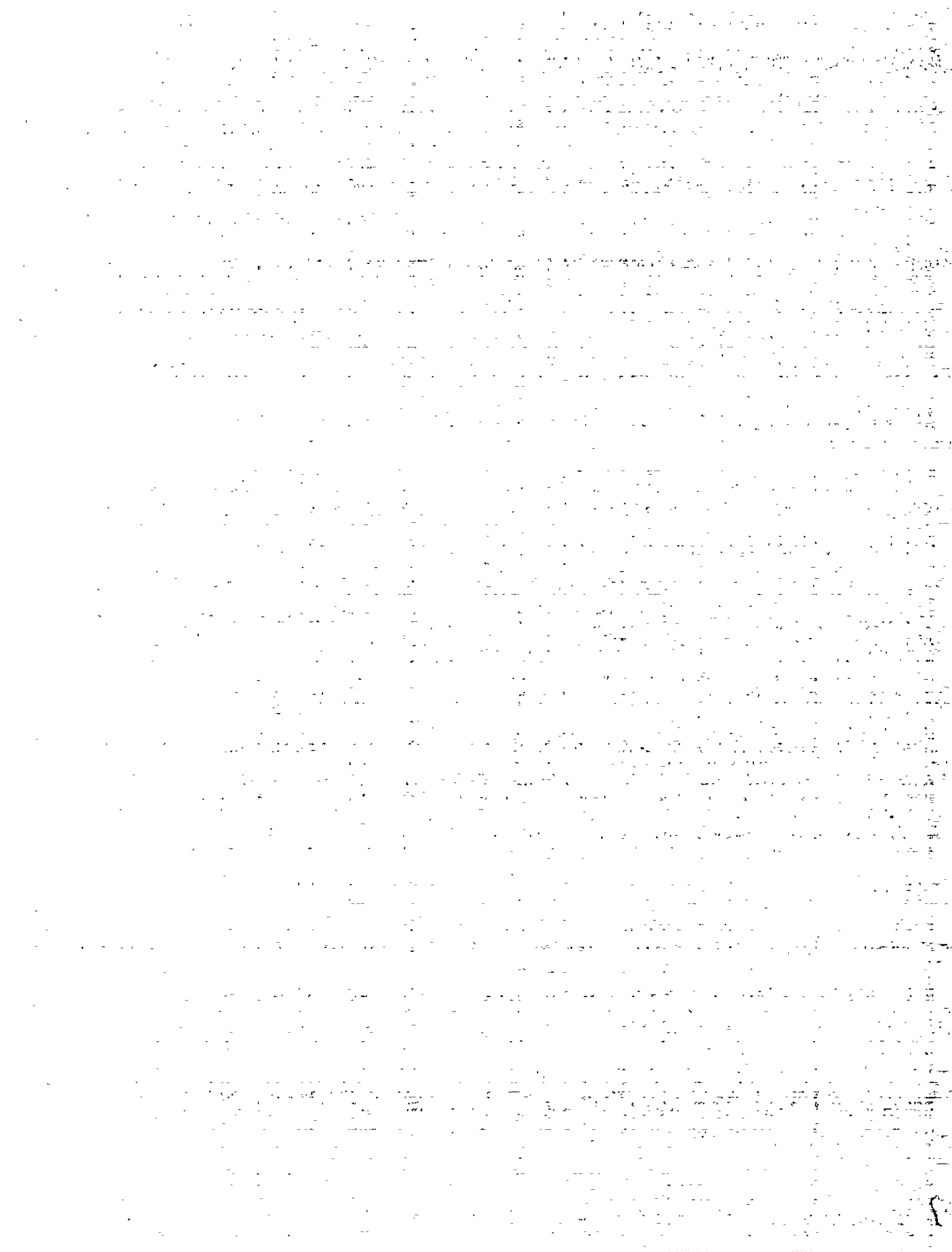


TABLE OF CONTENTS

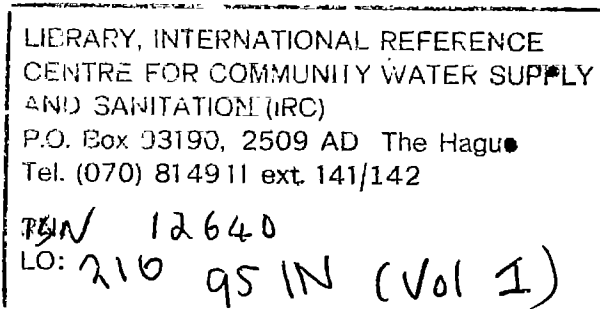
Organizers' Note

1. Work Methodology	4
2. Summary of Discussions and Action Proposals	6
3. The Relevance of TWM Systems and Proposals for Action	14
4. Attachments	

A) Program of the International Workshop

B) List of case studies

C) List of participants





ORGANIZERS' NOTE

The International Workshop on the *Traditional Water Management: Citizen and Local Know-how* was held April 2 to 7, 1995 in Ouagadougou, Burkina Faso, initiated by The International Secretariat of Water (ISW), the World Conservation Union (IUCN), the Centre régional pour l'eau potable et l'assainissement à faible coût (CREPA), and United Nations Children's Fund (UNICEF).

The three prime objectives of this Workshop were:

1. To discuss the technical, sociocultural, economic and institutional conditions characterizing traditional water management (TWM) systems within a variety of ecological and social systems.
2. To discuss and evaluate the research and intervention methods used in the field including monitoring and evaluation methods.
3. To establish the key parameters for a framework for local action in order to maintain and strengthen TWM systems with respect to local dynamics and establishing cooperation between local actors, governments and development agencies.

The Workshop brought together fifty participants, among whom were local practitioners, researchers, professionals from governmental and non-governmental agencies primarily from Burkina Faso and West Africa, with case study presenters from the Americas and North Africa. The agenda, list of participants and case studies are attached to this report. In addition to the outcome of the last plenary, this report presents the work methodology and a synthesis of discussions and proposals for action.

The organizers are pleased that the initiative in Ouagadougou will translate concepts and presentations made at the workshop into pilot projects in the field set in motion by IUCN, UNICEF and CREPA.

This implementation of actions in West Africa by three organizations, reinforced through world promotion of the traditional water management (TWM) program by the ISW will hopefully stimulate more interest in a long neglected area. The challenge of this TWM program is to bring together local know-how and modern practices and knowledge both in a sensible and appropriate manner: this implies a new way of operating where the local TWM actors are recognized as equal partners and the main parties in charge of resource management.

This report has been written by Mr. Gabriel Régallet, with the kind support of Ms. Teresa Rubio.

The organizers of the workshop would like to thank everyone involved in the success of this venture:

- Professor Ki-Zerbo and Mrs. Aminata Traoré as resource people;
- those who presented case studies;
- the agencies who provided the Workshop with financial support, i.e., the head office, regional office and Burkina Faso office of UNICEF, the UNDP -Technical Cooperation for Developing Countries, USAID, Plan International, the Swiss Development Cooperation, la Direction des études et de la planification (DEP/M/Eau), Eau Vive, le Programme Solidarité Eau; and
- all participants, interpreters and technical support provided by the staff of the four organizations:

Raymond Jost
Secretary General
I.S.W.

Michel Kouda
Head of Mission
I.U.C.N.

Cheikh Touré
Director
CREPA

Lisette Burgers
Sanitation Officer
UNICEF



1. WORK METHODOLOGY

1.1 Organizing the Workshop

In the preparatory stage of the Workshop, the International Secretariat of Water (ISW) was able to identify a dozen case studies in Africa (5), in the Americas (4) and in Asia (2) which reflect the various traditional uses for water (domestic, agricultural, silvicultural, pastoral, piscicultural) as well as the various social and economic conditions of drylands and semi-arid regions. From these case studies, the ISW prepared a discussion guide drawing from four major sets of themes:

1. Understanding and interpreting the traditional water management systems (TWM) and local know-how.
2. Interaction between development intervenors and TWM system actors: mediating tools, arbitration and conflict management techniques.
3. Definition of the institutional framework: land tenure; the enabling political and legal framework for TWM systems.
4. Transmission of local know-how and training of local intervenors; the role of development agencies in education and training.

These sets of themes gave rise to three discussion groups during the International Workshop.

In addition, during this preparatory stage, another key challenge was to create a partnership between institutions based on complementary strengths, fields of intervention and competence. It is from this perspective that the Workshop was organized by field contributors such as IUCN, UNICEF, CREPA, and the dozen local organizations responsible for the case studies, supported by a dozen governmental, multilateral and non-governmental development assistance agencies. The ISW acted as mediator and catalyst among these different partners in order to create a multiplier effect on the dynamic of the workshop and the action program following it.

1.2 Workshop Development

The pace of the Workshop alternated between field visits, formal presentations, plenary discussions and work groups. Professor Ki-Zerbo and Mrs. A. Traoré shed light on the themes discussed during the Workshop. Mr. Ki-Zerbo, a famous historian from Burkina Faso, presented TWM from the historical and cultural perspective of the people of the Sahelian region. After describing the historical and sociocultural context using myths, the founding elements and the link between ecological, economic and social forces, he explained the practices and standards with regard to TWM: which detection, pumping, transportation, storage or consumption, liquid waste disposal methods had been developed from the requirements of individuals and communities? Which codes and laws allowed these methods to be maintained, improved and changed? Finally, Mr. Ki-Zerbo reiterated that these TWM systems are *systems*, and, as such, are evolutionary, interconnected with other productive, ecological and social systems; thus the need for this sector's management and the participatory decentralized management at the local level.

Mrs. Traoré postulated that the outright failure of the more or less imposed imported modern approaches found in the evaluation by the International Drinking Water and Sanitation Decade call for an urgent search for alternatives: to rebuild African societies and economies on a strong foundation, i.e., culturally relevant and under local control. She justifies the revaluation of TWM systems for both passed failures and the intrinsic value of these systems. However, it is also important to thoroughly understand the causes and reasons for the breakdown of these systems which are influenced by ecological factors (desert encroachment and drought), by population pressure (increase in the need for water; water pollution), and by economic and political aggressions (monetized social relations; structural adjustments; territorial conflicts). Mrs. Traoré insisted that TWM system recognition must be founded on indicators which show system strengths and functions with regard to satisfying needs, using local know-how and social cohesion. What is most at stake for the revaluation of these systems is, first of all, respecting the fundamental right to water, gift of nature and source of life. Therefore, it is important for extension agencies (NGO, governmental agencies) to take inventory of such TWM systems and to create partnerships with local actors in order to propose development strategies for these systems.

Further to discussions on this set of themes by the participants, a final session opened discussion with multilateral, governmental and non-governmental agencies on the perspectives offered by the revaluation of TWM systems. Presided over by the UNICEF representative from Burkina Faso, this session aimed to bridge the gap between the first and second stages of program implementation whose purpose is, using a dozen case studies, (i) to establish an approach to improve local skills and institutions in order to re-establish and reevaluate TWM systems and (ii) to capitalize on this experience with the idea of having mutual learning between field intervenors and extension agencies and a generalization of the revaluation process.

2. SUMMARY OF DISCUSSIONS AND ACTION PROPOSALS

This overview is taken from the work group reports on the following three sets of themes:

- *Understanding, Interpretation and transmission of TWM Systems*
- *The Actors Involved and the Institutional Framework*
- *Interaction between Development Intervention and TWM Systems: Conflict or Complementarity?*

2.1 Understanding, Interpretation and Transmission of TWM Systems

There are two good reasons to have a thorough understanding of these systems:

- These systems are generally very old, have evolved and undergone modifications and have stood the test of time. They have been integrated into the local culture and society.
- TWM systems are often linked to social rules and based on myths and cosmogonies which outsiders may not always understand. These myths and cosmogonies cannot be measured; however, they exist and must therefore be taken into account.

What are the Conditions Needed to Study TWM Systems?

The study of these systems (inventory; evaluation) by external teams involves certain conditions and methods:

Training of the Team.

It is imperative that the team be made up of competent people who belong to the community or who understand it.

Fluency in the local language is essential for understanding these systems.

In the future, research skills and the management ability of the community should be improved. This can be achieved through study grants awarded to people from the area.

The Attitude of the Intervention Team

The team must be convinced that the community has something important to demonstrate. Its members must have the spirit of discovery and establish a permanent, trusting relationship with the community. They must show that they respect and have been introduced to the beliefs and express that they wish to understand.

The team must have an attitude that it is contributing something, and is there to improve the systems, not change them. The members must respect that the disclosure and understanding of certain beliefs, taboos and practices are prohibited which implies that there are limits to investigation.

Work Methodology

Time should be taken; time to remove prohibitions, to create a mutual atmosphere of trust and to together define the objectives of the intervention. It can be anticipated that a protocol of understanding will be implemented between the community and outside intervenors prior to the study.

A good approach is the participatory assessment method. In this case, the people possessing the know-how participate in establishing knowledge. The first step involves the people identifying problems and needs.

The usefulness of the study must be defined and demonstrated to the community and it must be ensured that there is a local authority who controls the accuracy and relevance of the interpretation taking place. There must be a willingness to restore and to submit results of the research to the local authority. Moreover, this step is a form of protection for the local know-how. There are rules, taboos which constitute limits to understanding and interpretation.

How is the Local Know-how Related to TWM Systems Passed On?

Local know-how in the communities is passed from one generation to the other through everyday work. The son or daughter who works with his father or her mother inherits this know-how. This internal communication of knowledge is in danger because of acculturation and destruction of the environment by external factors.

In Peru, it has been seen that the farmers develop data sheets and leaflets which are published in their name. In the same country, the exchange of experience between campesinos allows local know-how to be disseminated, thus increasing its value.

This communication must ensure the protection of local know-how. We have to admit that all secrets are not revealed. Take, for example, masks: we know that the mask is made of using a certain type of wood but we do not know how it is done, nor what rites surround the

making of the mask. The keeper of these secrets who divulges them is a traitor to his/her community.

How Can We Ensure Protection of Local Know-how?

By protecting local know-how, it is perpetuated, its sustainability guaranteed, protected from misinterpretations. It is to prevent the destruction of knowledge and, subsequently, of the practice of this knowledge. To protect local know-how is also to recognize the community's right to possess this knowledge. The Zuni tribe (USA) formed a cultural advisory committee which is the guarantor of their know-how. It is impossible to study and circulate this local know-how without the authorization of this committee.

Protection and preservation of local know-how requires modification to the roles of the communities with the knowledge and the external disseminators of this know-how and can be assured by means such as:

- local control of dissemination through publication agreements and a sharing of intellectual property rights;
- use of local media (print media, electronic media) serving the dissemination of local know-how among local populations;
- protection of heritage by the government: in Mexico, for example, indigenous traditional music is regulated by the Government;
- redefinition of the role played by school, higher learning and training centres shifting from an assimilating approach to the promotion of cultural diversity favouring the use of vernacular languages and local know-how. In Mexico, the National Indigenous Institute promotes local indigenous knowledge by defining programs for teaching the subjects which favour the learning of indigenous know-how. The school's role is only effective when the teachers and trainers have been trained in the interest of local know-how and its protection. Enhancing the value of TWM systems can be achieved through a willingness and interest on the part of the researchers to show the advantages of these systems by producing publications which study and present these systems. This is the case for Peru where there are publications of interest to students and teachers, for example, on TWM systems.

What is the Intermediaries' Role?

Intermediaries here mean all external intervenors who act as the interface between the community, the government and the other social actors.

By trying to understand the TWM system, the intermediary allows the community to better understand it. Another important role is the creation and reinforcement of local skills: the

intermediary is put into the environment to improve his/her own knowledge but also to bring something to the community. Through his/her knowledge of TWM systems, the intermediary must communicate and legitimize this local know-how. The intermediary must improve communications between the government and the community, having the role of breaking down barriers between communities by promoting exchange and experience sharing.

Is the Intermediary Necessary?

Experiences vary according to the country:

- In Zuni society, the traditional authorities are adequately organized to deal directly with the federal government and decision-makers.
- In Africa, the intermediary is required because of the lack of dialogue between the government and local communities. In the future, the role of the intermediary will be to remain in the background and help the communities enter into negotiations directly with the government and other decision-makers.

Cooperation between communities with the local know-how and intermediaries must be done within the scope of protocols which specify the conditions for research, interpretation and transmission of local know-how and their mandate of representation.

The role of the intermediary can extend to the undertaking itself and to the point of encountering social struggles in order to strengthen the power of negotiation between repositories of the local know-how and external intervenors.

What is important is that the intermediary is not considered as an extension agent for the community but has the role of serving it within its social dynamic.

What Actions Should be Taken?

Concrete actions aiming at better understanding, interpreting and transmitting TWM systems can be summarized in the following manner:

- *First of all*, implementing tools for understanding, and transmission reflecting the local know-how and essentially serving local needs. These tools include written, audiovisual and artistic productions (performing arts, stories, music...) developed in close collaboration with repositories of the know-how.
- *Secondly*, strengthening the management and negotiation skills of the people and communities repositories of the local know-how with decision-making authorities: this strengthening results from (i) consultation committees between local institutions and the

government to resolve conflicts or to plan and implement local actions; (ii) through a literacy campaign in the local languages, (iii) through the popularization of laws and regulations, (iv) through the training of local trainers, (v) through the organization of an exchange network between community intervenors.

- *Third*, strengthening local institutions involved in TWM (i) through recognition of authorities, territories, regulations, practices and users' associations of traditional water management in the laws and codes and the administrative decision-making structures, (ii) through the implementation of protocols between repositories of knowledge and external intervenors, prior to any intervention in the area, (iii) through the obligation of conducting biophysical and social environmental impact studies for interventions affecting TWM systems.
- *Fourth*, making external intervenors aware of and educating them on the value and importance of TWM systems by beginning with schools and environmental education, by developing pedagogical tools to be used by external intervenors as well as by introducing education on TWM in school and university programs.

2.2 The Actors Involved and the Institutional Framework

Who are the Actors Involved and What is the Gender Differentiation?

The actors reflect the diversity of decision-makers (traditional authority leaders, government technical and administrative services, users of water, young people in charge of the continuity of TWM practices) and the domestic, agricultural, piscicultural, silvicultural, and pastoral uses of water where one or more uses may be predominant. The Workshop was able to discuss situations of complementarity between actors (traditional inheritors; government) and of the conflict management of water users between the government and villages. If men are generally responsible for the construction, maintenance and management of structures and water points, women have the predominant role of its domestic, piscicultural and gardening uses.

What are the TWM Systems and Water Use Rights?

The position and the role of major actors in water management influence tenure and water use rights which vary according to the predominant production system (agriculture, livestock, fishing).

Thus TWM systems are controlled by customary laws with a village or communal property system. System control is achieved by a person in charge (bouli naba in Burkina Faso, canalero in Mexico), a management committee (Akkagoun in Mali), or inheritors (in Morocco) supervising it.

In the cases presented, local populations are often operating TWM systems in a survival situation involving the combined management of water, soil and vegetation. This management which takes into account the productive, religious, customary and ecological aspects is accomplished through internal controls (heritage, consensual nomination) and through management adapting to the environmental conditions.

The rights to use water are linked to the rights involving soil and vegetation and may involve convergent or divergent interests within the village, of which it is important to be aware. Rarely are the local communities and villages homogenous: they are stratified according to customs, hierarchial position, and individual status (male/female, young/old, married/single...). Considering these differentiations and the breakdown of TWM systems, rebuilding the social cohesion of the village requires setting up a dialogue between all local intervenors so as to come up with an agreement ensuring that everyone's interests have been respected.

Applying the accompanying measures, such as the payment of taxes for systems maintenance, the voluntary or consensually decided contribution of work or money from users, and sanctions, would allow for better conservation of the ecosystem and water.

Finally, the development of water laws which are seen as a historical fact is influenced by changing traditions, religion, monetization of social relations and production systems. For example, financing the pumping of water through certain financing structures (donor agencies) reinforces the change in customary rights for TWM in favour of the government's or market's role.

What Role does the Government Play in the Development of TWM Systems?

Several situations were analysed by the Workshop.

In Morocco, modern law coexists with customary laws influenced, in turn, by several factors including Islam and the ecological situation. In this coexistence of two types of laws, we assist in the progressive evolution of customary law to modern law influenced by the present state organization.

Taking the example of Mali, the populations of the different villages, through their management committee, successfully implemented a conflict resolution mechanism for farmers, livestock owners and fishermen without government interference. The absence of government interaction is manifested by Boulis' management in Burkina Faso. Elsewhere, the government manages the forest and waters through unilateral measures of classification

and development which has decisively started the decline of customary powers. In some cases, (water code, laws), state intervention can be beneficial by promoting social equity (role of women and children).

These examples from Morocco, Mali and Burkina Faso show the importance in searching for linkages on different levels (local communities, government) so as to create conditions favouring the sustainability of actions undertaken. One of the essential conditions of this linkage is to preserve autonomous decision-making of the local level in order to ensure that the partnership between the government and other intervenors (population, development structures, NGO) are based on joint management efforts. This new link between government and local communities has yet to be tested in new formulas such as:

- the co-management of resources,
- long-term resource management agreements,
- codification of traditional laws,
- granting of licenses and other user rights,
- taking into account the expression of all levels of society as far as institutions are concerned.
- the use of customary laws and conflict resolution mechanisms to maintain and improve sustainable water management.

2.3 Interaction between Development Intervention and TWM Systems: Conflict or Complementarity?

From Where do Conflicts Arise?

The main sources of conflicts identified are:

- Management of abundance or shortages of water depending on the case (drought, flood...).
- Modification of the environment (deforestation, desert encroachment, erosion...)
- Modification of the social makeup of water users (fishermen, livestock raisers, farmers).
- Modification of the land structure and tenure of land and waters (expropriation, privatization, nationalization...).
- Modification of the water management system (dams, canals, contamination...).

As for the types of conflicts, the workshop noted that these conflicts could be intra-community, inter-village, between government and community, or between external donor agencies and government.

How can Development and TWM Interventions Be Reconciled?

A certain number of proposals allows to prevent conflicts that could stem from actions affecting TWM.

- Establishing a dialogue on the issue of water management including all parties concerned.
- Creation of a watershed management committee which works with all interest groups.
- Setting up a multidisciplinary team (geographers, sociologists, foresters, agronomists etc.) working with repositories of the local know-how in order to develop impact studies to resolve the problem.
- The need to harmonize the various points of view of all intervenors in order to avoid conflicts which could arise among them.
- Taking into account the complementarity of work tools,
- Insofar as the government still plays the main mediating role between different stakeholders, it would be desirable that civil society organizations are able to verify how transparent the process is and how accountable the intervenors are (religious authorities, unions, producer associations, etc.).
- The need to take into account the scope of planning and decision in which TWM systems evolve, especially when legality overrides legitimacy. Avoiding rigid scales in the creation of development plans.
- The need to differentiate between people's needs and administrative problems.
- Promoting a sound collaboration between the different people involved on the basis of protocols.
- Designing a national strategy for the conservation of water and soil, using knowledge of TWM systems.

3. THE RELEVANCE OF TWM SYSTEMS AND PROPOSALS FOR ACTION

3.1 The Limits of Conventional Systems

The International Drinking Water Supply and Sanitation Decade (1981-1991) allowed all intervenors from the water sector to have a better grasp of the human, social and financial costs of strategy errors with regard to the introduction of exogenous and costly systems:

- The high, even exorbitant cost of modern systems has contributed the increase in Africa's debt and delayed solving the problem of water access for everyone: In 1990, twenty million more people in sub-Saharan Africa than there were in 1980 are without ready access to drinking water.
- The extrovert character of modern systems led to an increased dependency of local populations on techniques and know-how which are foreign to them.
- Users of the conventional systems were often excluded from the decision-making process; the fact that appropriate and low-cost technologies were developed has not fundamentally changed this situation of excluding people from the planning, design and implementation of these modern systems.
- Finally, conventional systems were revealed as being more precarious than expected owing to the lack of maintenance and specificity of social and environmental conditions of their implementation site.

3.2 Added Value for TWM Systems

First of all, the Workshop shows that TWM must be understood in terms of systems which integrate the beliefs, institutions, social organization, division of labour, know-how, practices and techniques of handling water as well as the behaviours involved in the conservation and sustainable use of water.

Secondly, understanding the evolution of these systems allows to measure the nature and scope of breakdowns which could have brought about their marginalization. Local opportunities to be taken and resistances to be lifted need to be sorted out : ecological

conditions (climate; desert encroachment...), population pressure, and economic and political transformations have all contributed towards the marginalization of these systems.

Added value for the rehabilitation and revaluation of these systems is first of all recognizing that they contribute to meet the water needs of local populations, that they have their anchoring point in the local and native mastery of knowledge and techniques, that the actions of revitalization and maintenance are inexpensive with regard to equipment, expertise and training, and finally that they operate within the scope of locally established institutions and power structures.

For this reason, human, material and financial interventions from the development agencies will be better employed and more cost-effective with longer lasting effects.

3.3 Definition of the Framework for TWM System Evaluation

Before planning and designing revaluation actions for TWM systems, intervenors are well advised to understand them (inventory; interpretation; evaluation methods) and design performance indicators. Seven indicators can demonstrate the importance of TWM systems and minimize the risks of intervention failure:

1. Availability in terms of the existing and inventoried systems, their ability to be understood from a physical, social and cultural point of view and their importance to users.
2. Cost of design and implementation of system revaluation and maintenance actions versus that of conventional systems.
3. Water accessibility, both geographically and culturally; accessibility by the local population of financial means for the design, operation and maintenance of TWM systems.
4. Reliability of TWM systems with regard to their purpose (health/hygiene; irrigation...), the role of women, social cohesion within the community, the quality and quantity of the water available for all uses.
5. How operational TWM systems are with regard to functionality, geographical distance, acceptance and effective use of the system by local users.

Continuation

- | |
|---|
| <p>6. Replicability of TWM systems within the same bio-, socio- and ecosystem and within a different context.</p> <p>7. Survival of TWM systems characterized by its sustainability and its appropriation by local populations.</p> |
|---|

3.4 Intervention Opportunities

Actions discussed at the International Workshop can be divided into four categories:

3.4.1 Approaches with the Local People:

- Recognition of local institutions and decision-making authorities (customary; governmental; elected...) in interventions (inventory, research, development ...).
- Participation of the local people in all intervention phases (concept of an alliance between the local people and other intervenors).
- Reinforcement of self-promotion through the revitalization of local institutions.
- Recognition of TWM systems.

3.4.2 Developing Ways to Improve TWM Systems.

- Use of traditional communications methods, including the vernacular language used in stories, theatre, puppets...
- Make TWM an integral part of environmental education for children.
- Introducing TWM in school and higher education curricula.

3.4.3 Capitalization on Experiences

- Inventory of TWM systems
- Production of publications and other technical supports by the local population.

- Creation of a database for TWM systems accessible to local practitioners.
- Setting up of a network for the exchange of experiences between practitioners, local managers, technicians (according to their requirements)
- Implementation of a framework for evaluating and monitoring revaluation actions for TWM systems.

3.4.4 Institutional Conditions

- Implementation of protocols prior to field interventions within an alliance between the local people and external intervenors.
- Consensus-building between users and external intervenors.
- Promotion of added value for TWM systems (refer to 3.2).
- Implementation of an impact study on the environment and society for any action affecting TWM.

In order to make the commitments made in Ouagadougou more concrete, the International Workshop sets the following priorities:

1. To disseminate and promote the TWM approach to national and international institutions through the attached report, starting with institutions in the region.
2. To follow up the recommendations made by the four (4) organizations in charge of the Workshop.
3. To implement concrete actions in the field using the pilot case studies presented at the Workshop. The IUCN (Massif of Kou) and UNICEF (the role of the Bouli Naba in the eradication of the Guinea worm) restated their commitment to this.
4. To implement methodological tools (inventory; research/action; interpretation; evaluation) which facilitate the revaluation of TWM systems.
5. To implement a network for TWM information and experience exchange between practitioners involved in the case studies. In addition, it is recommended that a interactive database and an annual report keeping track of the progress of commitments made in Ouagadougou be created.

3.5 The Round Table made up of representatives from the government and multilateral, bilateral and non-governmental agencies allowed to create a dialogue between researchers, local practitioners and institutional representatives.

The following are highlights of this round table :

- The workshop is a first and major initiative in bringing together all parties involved.
- This Workshop reflects the concern of Africans that the key to their future is in their hands. TWM implies a harmonious linkage between three types of concerns: (i) the technical and scientific aspects of water management (modern and traditional); (ii) the institutional and capacity-building aspects of water management (considering TWM as an investment); (iii) the equally “hot and cold” attitudes towards changing to TWM.
- TWM offers an interesting perspective, considering the failure of conventional development strategies in the water sector.
- UNICEF has agreed to send out the Workshop report to its head office and all regional offices. The Burkina Faso office has agreed to support any innovation which strengthens the partnership with the people, based on three principles:

1. confirming the leadership of local populations: the change must be wanted, mastered and valued by them;
2. having a global and intersectoral vision of development actions;
3. adopting a participatory approach : the sharing and exchange of experiences and knowledge are necessary to reverse the technocratic trend of development. This approach must include all development steps.

Through this action, UNICEF will be able to support South-South exchanges, both participatory and innovative, in the area of TWM.

- The representative from the Minister of Water of Burkina Faso adjourned the International Workshop by thanking the participants for the richness of exchanges and results and restating how interested his government was in being part of the solution.



4. ATTACHMENTS



ATTACHMENT A

PROGRAM of the INTERREGIONAL WORKSHOP

Traditional Water Management : Citizen and local know-how

Ouagadougou, Burkina-Faso

April 2 - 7, 1995

Organized by :

UNICEF

IUCN

CREPA

and

THE INTERNATIONAL SECRETARIAT FOR WATER

In partnership with :

THE SWISS DEVELOPMENT COOPERATION
DIRECTION DES ÉTUDES ET DE LA PLANIFICATION (DEP/M/EAU)

EAU VIVE

PROGRAMME SOLIDARITÉ EAU

SAVE THE CHILDREN

UNDP-TCDC

US/AID

UICN
Union mondiale pour la nature



CENTRE REGIONAL
POUR L'EAU POTABLE
ET L'ASSAINISSEMENT
À FAIBLE COUT



LE SECRETARIAT
INTERNATIONAL
DE L'EAU

unicef 

United Nations Children's Fund
Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

SECRETARIAT
Mission de l'UICN
01 B.P. 3133
Ouagadougou 01
Burkina Faso

Téléphone: (226) 36.21.19
(226) 30.16.51
Télécopieur: (226) 30.13.51



FRIDAY MARCH 31 TO SUNDAY APRIL 2

-Arrival of participants

SUNDAY APRIL 2 (AFTERNOON)

-Departure by bus to Bobo-Dioulasso

-Welcome evening

MONDAY, APRIL 3

-Field visits : -Kou Forest

-Sacred Fishes of Sya

-Evening : return trip to Onagadougou

TUESDAY, APRIL 4

Chair of the morning session : IUCN

09h00 - 10h00

-Official opening by the Minister for Water, Mr. Ouédraogo Nongodo Joseph

10h00 - 10h30

-Coffee break

10h30 - 12h00

-Introductory presentation by Prof. Ki-Zerbo:
« Traditional Water Management in the history of peoples' life of the Sahelian region ».

12h00 - 15h00

-Discussions

-Lunch break

15h00 - 16h30

Chair of the afternoon session : C.R.E.P.A.

-Presentation and discussion of Workshop's issues, aims and methodology of work based on case studies.

-Presentation of discussion themes :

1. *Understanding and interpreting Traditional Water Management (TWM) systems and local know-how. Participation of local actors into research.*

2. *Interaction between development interveners and TWM actors ; means of mediation, tradeoff and conflict resolution.*

3. *Defining the institutional framework : land tenure ; common, public or private property ; the legal and political enabling environment.*

4. *Transmitting local knowledge and training local interveners : the role of extension agencies in education and training.*

16h30 - 17h00

-Coffee break

17h00 - 18h30

-Continuation of discussions and setting up working groups by themes

WEDNESDAY, APRIL 5

Chair : ISW and working groups' leaders

08h00 - 12h00

-Working groups

12h00 - 15h00

-Lunch break

15h00 - 18h00

-Working groups

Evening : (in working groups)

-Preparation of synthesis

-Defining principles enabling the implementation of TWM projects.

THURSDAY, APRIL 6

08h00 - 09h00

Chair of the morning session : CREPA

-Finalization and writing of working groups' reports

09h00 - 12h00

Plenary :

-Synthesis of proposals by working groups
-Spelling out principles for a framework allowing the implementation of TWM projects.

12h00 - 15h00

-Lunch break

Chair of the afternoon session : UNICEF

15h00 - 18h00

- «Action implementation requires changes»
Discussions and consensus-building will be introduced by the presentation of a national action plan (Mali). Discussions will include :

-Local level actions:

-Partnerships

-Strategies targeted on donors

-Networking for mutual learning

-Dissemination and visibility of results.

The scenario of Mali's action plan will result from a work team led by Mr. Seydou Bouaré (IUCN, Mali)

FRIDAY, APRIL 7

06h30 - 07h30

Chair of the morning session : ISW

-Visit to Moro-Naba

09h30 - 12h00

-Preparing the final roundtable of the afternoon.
The resource person and animator: Ms Aminata Traoré.

12h00 - 15h00

-Lunch break

Chair of the afternoon session : UNICEF

15h00 - 16h30

Plenary :

-Presentation of contents of the roundtable to all Workshop's participants.

17h00 - 18h30

Plenary :

-Final roundtable with representatives of Government and development agencies.

-Closure of the Interregional Workshop by Mr. Ouedraogo Nongodo Joseph, Minister for Water.

18h30 - 19h30

-Closing cocktail

SATURDAY, APRIL 8

09h00 - 12h00

-Visit to Manega

LIST OF CASE STUDIES PRESENTED

Africa

- Burkina Faso :** Etude du Massif du Kou (Guinguette).
Presented by IUCN
- Les coutumes relatives à la gestion des ressources naturelles au
Burkina Faso. UNICEF - WATSAN
Presented by Mr. Yago L. Rigobert
- Mali :** Les systèmes de Gestion traditionnelle de l'eau en Afrique : défis,
enjeux et opportunités.
Presented by Mrs. Aminata Traoré.
- Morocco :** G.T.E. : dynamisme et adaptation au Maroc.
Presented by Mr. Moubachir.
- Niger :** Expérience sur le savon traditionnel.
Presented by le Département de l'Hydraulique de Dosso.
- Tanzania :** Traditional Water Management Systems in Simanjiro District
(Arusha Region) and in Hanang District.
Presented by the Pastoralist Indigenous NGO.
- Africa :** African Customary Water Laws.
Presented by Mr. Ramazzotti. F.A.O.

Americas

- Brazil :** Les systèmes traditionnels de gestion et de valorisation de l'eau
dans la région semi-aride du Nordeste.
Presented by Mr. Rémi Trier, AS-PTA.
- Peru :** Crianza Andina del Agua.
Presented by Mr. Francisco Tito Velasco, Proyecto Andino de
Tecnología Campesina (PRATEC).

Mexico : Gestion tradicional del agua para fines productivos y de consumo humano. El caso de San Juan Chicomezuchitl.
Presented by Mr. Raul Mendoza, Comunalidad A.C.

USA : Water Management Systems of the Zuni : Traditional and Modern Water Knowledge for Zuni Youth.
Presented by Mr. Jim Enote, Zuni Conservation Project.

ASIA

India : Traditional Water Management Systems in the Jaipur District (Rajasthan). Presented by the Social Work and Research Centre (Tilonia)

Sri Lanka : Women's Indigenous Knowledge of Water Management in Sri Lanka. Presented by Mr. Rohana Ulluwishewa, Sri Lanka Resource Centre for Indigenous Knowledge

LISTE DES PARTICIPANTS
LIST OF PARTICIPANTS
LISTA DE PARTICIPANTES

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
1. BAZYE Boubié Jérémy	Chef de Service des Etudes /	DIPPAC / MET Ministère de l'Environnement et du Tourisme 03 BP 7044 Ouagadougou 03 Directeur de la Prévention des Pollutions et de l'Amélioration du Cadre de Vie (DIPAC)
2. BOUARE Seydou	Chef de Mission	Union Mondiale pour la Nature UICN, MALI BP 1567 Bamako Tél. : 22-75-72 Fax : 23-00-92
3. BURGERS Lisette	Administrateur du Programme Eau et Assainissement de l'Environnement	UNICEF BP 3420 Ouagadougou 01 Burkina Faso Tél. : 30-04-00/30-04-01
4. CHABERT D'HIERES Laurent	Délégué Général	Eau Vive 12 rue Rochambeau 75009 Paris , France
5. COULIBALY Maxime	Consultant	02 BP 1766 Bobo-Dioulasso
6. LEFEBVRE Christian	Coordinateur des projets	Plan de Parrainage International (PPI) BP 1184 Ouagadougou 01 BF Tél. : 36-33-03

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
7. DES AULVIERS Guy	Chargé de Projets	OXFAM-Québec 01 BP 106 Ouagadougou 01 BF
8. DIARRA Justine M.	Sociologue du Projet d'Appui DEP / EAU	DEP / Ministère de l'Eau 03 BP 7025 Ouagadougou 03 Tél. : 31-31-90
9. DJIBRIL Saar	Chef de service hydraulique	Direction de l'Environnement et de l'aménagement rural BP 170 Nouakchott RIM Tel. : 51 7 63
10. DJOUKAM Jean	Chef du Département	Ecole Inter Etats d'Ingénieurs de l'équipement Rural (EIER) 03 BP 7023 Ouagadougou 03 BF
11. DOAMBA Samuel	Directeur des Programmes	Association DEL WENDE 02 BP 5178 Ouagadougou 02 Tel / Fax : 30-29-24
12. EL HADJI Maman Saadou	Directeur Faune-Pêche- Psciculture	Ministère de l'hydraulique et l'Environnement Direction Faune , Pêche, Pisciculture MHE BP 721 Niamey Niger
13. ENOTE Jim		Zuni Conservation Project P.O. Box 1068 Zuni New Mexico 87327 Etats-Unis

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADDRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
14. VELASCO Francisco Tito	Miembro de la Asociación « Chuyma » Apoyo Rural- Pratec	Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas PRATEC Pumacahua 1364 Lima 11 Peru Tel. : 72-93-80
15. GARBUS Lisa	Responsable Population et Environnement	UICN / Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou Tel. : 36-21-19 Fax 30-13-51
16. GNOUMOU Yazon	Ingénieur E.R. Chef du projet Appui DEP/EAU	Ministère de l'Eau Projet Appui à la DEP/Eau 03 BP 7025 Ouagadougou Tel. : 31-31-90
17. GRONDIN J. Pierre		Programme Solidarité Eau
18. JOST Raymond	Secrétaire général	Secrétariat international de l'eau (SIE) 48, rue Le Royer Ouest Montréal, Québec, Canada Tel. : (1-514) 849-4262 Fax : (1-514) 849-2822 Internet : isw@web.apc.org
19. KAMBOU Clarisse	Responsable Volet éducation, environnement et communication	UICN/ Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou 01 Burkina Faso Tel. : 36-21-19
20. KONF Adama	Coordinateur du CREPA-BF	DEP / Ministère de l'Eau CREPA Régional BP 7025 Ouagadougou
21. KONDE Mafing	Consultant	01 BP 2034 Ouagadougou

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
22. KOUDA, Michel	Chef de mission	UICN/ Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou 01 Tel. : 36-21-19
23. LESCURE Arno	Représentant régional	Eau Vive 01 BP 25 12 Ouagadougou 01
24. LOPEZ Ernesto	Adm Prog. Développement communautaire	UNICEF/Ouagadougou BP 3420 Ouagadougou s/c UNICEF
25. MADOUGOU Labo	Chef de Service socio- économique	Direction départementale de l'hydraulique Dasso DDH BP 74, Niger Tel. : 65-00-11 / 65-01-11
26. MENDOZA Raul	Empleado	Comunalidad AC Ave. Juarez No. 8 Guelatao de Juarez Oaxaca, Mexico Tel. : 91 95 164904
27. MOUSTAPHA Yacouba	Coordonnateur	PADLOS BP 7049 Ouagadougou Tel. : 31-26-40
28. NABER Arienne		UNDP/STAPSD 1 UN Plaza New York, NY 10017
29. OUATTARA Régina		CREPA Siège BP 7112 Ouagadougou
30. OUEDRAOGO Ignace	Ingénieur de recherche agropastoraliste	RSP Nord Yatenga BP 170 Ouahigouya
31. OUEDRAOGO Léonie	Stagiaire	Direction régionale de l'eau du Centre Nord/Kaya

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
32. OUEDRAOGO Ousmane	Responsable administratif et financier	UICN/Burkina 01 Bp 3133 Ouagadougou Tel. : 36-21-19
33. PODA Jean Noël	Chargé de recherche	IRBET BP 7047 Ouagadougou Tel. : 33-40-98
34. REGALLET Gabriel		Secrétariat international de l'eau (SIE) 48, rue Le Royer Ouest Montréal, Québec, Canada Tel. : (1-514) 849-4262 Fax : (1-514) 849-2822 Internet : isw@web.apc.org
35. SANOGO Adama	Conseiller	Bureau d'étude du secrétariat général - Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales Ouagadougou
36. SARR Djibril	Chef de Service Hydrologie	Direction de l'Environnement et de l'Aménagement Rural BP 170 Nouakchott - RIM Tel. : 51763
37. SEMANOU Kokou	Conseiller technique principal	Eau Vive 01 BP 2512 Ouagadougou
38. TIAO Ibrahim Sow	Chef de village	S/C UICN Mali BP 1567 Bamako-Groupe de Pilotage Youvarou
39. TOURE Cheikh	Directeur	CREPA / Ouagadougou BP 7112 Ouagadougou

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
40. TRAORE Aminata	Consultante	BP 1511 Bamako - Mali
41. TRIER Rémi	Membre du Programme « Gestion de l'eau pour l'agriculture villageoise »	AS-PTA Nordeste Régional Avenida Conde da Boa Vista 1295/Lojo 8 500 0003 Recife -Be- Brésil
42. WOLFROM Nieg Caroline	Ingénieur/Consultant	BP 7023 Ouagadougou
43. YAGO Rigobert	Assistant Programme Office WATSAN	UNICEF 01 BP 3420 Ouagadougou
44. YAZGHI Moubachir		BP 5022 Bassatine Maroc
45. YAMEOGO Victor	Ingénieur	Ministère de l'Environnement et du Tourisme 01 BP 7044 Ouagadougou Tel. : 30-63-97
46. YONLI Alain	Administrateur des services touristiques sahéliens	Directeur de l'Administration Touristique 01 BP 624 Ouagadougou
47. ZOUGRANA Denis	Chef de service, Planification et développement / ONEA	Office National de l'Eau et de l'Assainissement 01 BP 170 Ouagadougou Tel. : 30-60-73

TALLER INTERNACIONAL
Manejo Tradicional del Agua : Ciudadano y conocimientos locales

Ouagadougou, Burkina-Faso
abril 2 - 7, 1995

Organizado por:

UNICEF
UICN
CREPA
Y

EL SECRETARIADO INTERNACIONAL DEL AGUA

En colaboración con:

LA COOPERATION SUISSE
DIRECTION DES ETUDES ET DE LA PLANIFICATION (DEP/M/EAU)
EAU VIVE
PROGRAMME SOLIDARITE EAU
CENTRE AMADOU HAMPATE BA
SAVE THE CHILDREN
PLAN INTERNATIONAL
PNUD-TCDC
US/AID

ABRIL 1995



LE SECRETARIAT
INTERNATIONAL
DEL'EAU



Programme des
Nations Unies
pour le développement



CENTRE REGIONAL
POUR L'EAU POTABLE
ET L'ASSAINEMENT
A FAIBLE COUT



Coopération
suisse pour le
développement



CONTENIDO

Nota de los organizadores

1. Metodología de trabajo.....4

2. Síntesis de los debates y de las propuestas de acción.....7

3. Bases de los sistemas de GTA y propuestas de acción..... 15

4. Anexos :

A) Programa del seminario internacional

B) Lista de los casos de estudio

C) Lista de los participantes



NOTA DE LOS ORGANIZADORES

El seminario internacional sobre la **Gestión tradicional del agua: ciudadano y conocimientos locales**, tuvo lugar del 2 al 7 de abril del 1995 en Ouagadougou, Burkina Faso, como iniciativa del Secretariado Internacional del Agua (SIA) de la Unión Mundial para la Naturaleza (UICN) del Centro Regional para el Agua Potable y la Salubridad a costo reducido (CREPA), y de los Fondos de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).

Los 3 principales objetivos de este seminario fueron:

1. Debatir las condiciones técnicas, socio-culturales, económicas e institucionales que caracterizan los sistemas de Gestión Tradicional del Agua (GTA) a través de una variedad de sistemas ecológicos y sociales.
2. Debatir y evaluar los métodos de investigación e intervención sobre el terreno, incluyendo todo lo necesario para dar seguimiento y evaluación del mismo proceso.
3. Establecer los parámetros claves de un programa de acción local para mantener y reforzar los sistemas de GTA, respetando las dinámicas locales y estableciendo la colaboración entre los operadores locales, gubernamentales, y las agencias de desarrollo.

El seminario reunió más de cincuenta participantes entre los cuales se encontraban practicantes locales, investigadores, profesionales de agencias gubernamentales (y no gubernamentales) provenientes principalmente de Burkina Faso y de Africa del Oeste, al igual que presentadores de casos de investigación de las Américas y del Maghreb. La agenda, la lista de los participantes y de los casos de estudio aparecen en el anexo de este reporte que presenta la metodología de trabajo, la síntesis de los debates y de las propuestas de acción así como también el resultado del la última asamblea plenaria.

Los organizadores se enorgullecen de la iniciativa de Ouagadougou de haber aplicado las reflexiones de este seminario en proyectos pilotos sobre el terreno, respaldados por UICN, UNICEF, y CREPA.

Estas operaciones establecidas en Africa del Oeste, fueron llevadas a cabo por tres organizaciones y reforzadas por una promoción mundial del programa de gestión tradicional del agua (GTA) que el SIE estimulara, así lo esperamos, un mayor interés hacia un terreno por mucho tiempo descuidado. El desafío de este programa de GTA es el de articular de una manera sensible y apropiada, el "savoir-faire" local con las prácticas y conocimientos modernos: esto implica una nueva manera de trabajar, para la cual los operadores locales de la GTA son reconocidos y también considerados como los principales responsables de la gestión de los recursos.

Este reporte fué redactado por el Sr. Gabriel Regallet con la preciosa colaboración de la Sra. Teresa Rubio del SIA.

Los organizadores de este seminario agradecen a todos los colaboradores implicados en el éxito de este proyecto:

- al Sr. Profesor Ki-Zerbo y la Sra. Aminata Traore en calidad de recursos humanos;
- a los presentadores de los casos de investigación;
- a las agencias que han dado apoyo financiero para el desarrollo del seminario, ya sea la sede social, la oficina regional y la oficina de Burkina Faso de UNICEF, el PNUD-Technical Cooperation for Developing Countries, USAID, Plan Internacional, la Cooperación suiza, la Dirección de estudios y de la planificación (DEP/M/Eau), Eau Vive, y el Programa Solidaridad Agua.
- y a todos los participantes, los intérpretes, y el apoyo técnico aportado por el personal de las 4 organizaciones:

Raymond Jost
Secretario general
S.I.E.

Michel Kouda
Jefe de mision
U.I.C.N.

Cheikh Toure
Director
CREPA

Lisette Burgers
Agente de sanidad
UNICEF



1. METODOLOGIA DE TRABAJO

1.1 Preparación del Seminario

La fase preparatoria del seminario nos permitió identificar más de diez casos de investigación en Africa (5), en las Américas (4) y en Asia (2), los cuales reflejan la diversidad de los usos tradicionales del agua : doméstico, agrícola, silvícola, pastoral, piscícola y de las condiciones sociales y ecológicas. Basándose en estos casos de investigación, el Secretariado Internacional del Agua (SIE) confeccionó una guía de debates a partir de cuatro grandes temáticas :

1. La comprensión y la interpretación de los sistemas de Gestión Tradicional del Agua (GTA) y de los conocimientos locales.
2. La interacción entre los cooperadores para el desarrollo y los operadores de los sistemas de GTA: los instrumentos de mediación, los arbitrajes y las técnicas de gestión de conflictos.
3. La definición del marco institucional: la posesión de tierras; el marco legal y político que favorece los sistemas de GTA.
4. La transmisión del conocimiento local y la capacitación de cooperadores locales; el papel que desempeñan las agencias de desarrollo en la educación y la capacitación.

Estas temáticas también dieron lugar al mismo número de grupos de debate a lo largo del seminario internacional.

Otro elemento esencial de esta fase preparatoria ha sido el crear una complicidad entre las instituciones basadas en la complementariedad de intereses y los terrenos competitivos. Bajo esta misma perspectiva, se organizó el seminario por parte de los interventores en el terreno, tales como UICN, UNICEF, CREPA, amén de la decena de organizaciones locales responsables de los casos de estudio, apoyada por otra decena de agencias de ayuda para el desarrollo, tanto gubernamentales, multilaterales como no gubernamentales. El SIA tuvo el papel de mediador y de catalizador entre los diferentes colaboradores, para crear un efecto multiplicador sobre la dinámica del seminario y del programa de acción que será instaurado.

1.2 El desarrollo del seminario

El procedimiento del seminario fué el de alternar entre visitas sobre el terreno, presentaciones formales, debates en asambleas plenarias, y en grupos de trabajo. El Sr. Profesor Ki-Zerbo y la Sra. Aminata Traore han ilustrado los temas discutidos durante el seminario. El Sr. Ki-Zerbo, historiador burkinés, presentó la GTA dentro de la perspectiva histórica y cultural de los pueblos de la región de Sahel. Después de haber explicado el contexto histórico y sociocultural a través de los mitos, los elementos fundadores y el enlace entre fuerzas ecológicas, económicas y sociales, expuso a su vez las costumbres y normas en materia de la GTA: partiendo de las necesidades de los individuos y de la colectividad. ¿ Cuáles han sido los métodos desarrollados en cuestión de detección, de extracción, de transporte, de aprovisionamiento o consumo, de distribución del agua y de utilización de las aguas usadas ? Por otro lado, cuáles son los códigos y las leyes que han permitido mantener, corregir, y transformar tales métodos. Finalmente, el Sr. Ki-Zerbo apuntó que los sistemas de la GTA son éso, *sistemas*, por lo tanto transformables e interconectados con los demás sistemas de producción, ecológicos y sociales. Por lo cual se necesita una gestión integrada en este sector y una gestión participativa descentralizada a nivel local.

La Sra. Traore postuló su demanda sobre el fracaso evidente de las técnicas modernas importadas y más o menos impuestas, lo cual fué corroborado por la evaluación del Decenio internacional del agua potable y de la salubridad, evocando una búsqueda imperiosa de alternativas para reconstruir las sociedades y economías africanas sobre bases duraderas, es decir, culturalmente más pertinentes y con un control local. La Sra. Traore justifica la revalorización de los sistemas de la GTA a la vez sobre los fracasos pasados como sobre los valores intrínsecos de estos sistemas. Pero al mismo tiempo es importante comprender los motivos y lugares de la ruptura de tales sistemas bajo la influencia de factores ecológicos (aumento de la desertificación y de la sequía), de la presión demográfica (aumento de la demanda de agua; polución de las aguas) y de la agresión económica y política (proceso de economización de los rendimientos sociales; ajuste estructural; conflictos territoriales). La Sra. Traore insiste sobre el hecho de que el reconocimiento de los sistemas de la GTA deben edificarse a partir de indicadores que demuestren sus fuerzas y funciones en materia de satisfacción de las necesidades, en la utilización de los conocimientos locales y de la cohesión social. El mayor interés en la revalorización de estos sistemas es sobre todo el del respeto de los derechos fundamentales del agua, por lo tanto, de la naturaleza y de las fuentes de vida. Por consiguiente, es importante para las instituciones de la comitiva (ONG; agencias gubernamentales) el hacer un inventario de estos sistemas de GTA y el crear asociaciones con los operadores locales para poder proponer estrategias de desarrollo de los mismos.

Después de los debates de los participantes sobre las temáticas, una última sesión de trabajo permitió abrir el diálogo con las agencias gubernamentales, multilaterales y no

gubernamentales sobre las perspectivas propuestas por la revalorización de los sistemas de GTA. Presidida por la representante de UNICEF en Burkina Faso, esta sesión quería abrir las puertas a la segunda fase de implantación del programa, la cual se enfoca, partiendo de una decena de casos de investigación, (1) hacia la creación de un método de refuerzo de las capacidades e instituciones locales para rehabilitar y revalorar los sistemas de GTA y (2) capitalizar tal experiencia en vista de un aprendizaje mutuo entre los interventores sobre el terreno y las agencias de acompañamiento y en fin para favorecer una generalización del proceso de revalorización.

2. SINTESIS DE LOS DEBATES Y DE LAS PROPUESTAS DE ACCION

Esta síntesis se confeccionó a partir de los informes de los grupos de trabajo sobre los tres temas siguientes :

- *Comprensión, interpretación y transmisión de los sistemas de GTA*
- *Los operadores implicados en el cuadro institucional*
- *Interacción entre la intervención para el desarrollo y los sistemas de GTA: conflicto o complementariedad*

2.1 *Comprensión, interpretación y transmisión de los sistemas de GTA*

Hay dos razones importantes por las cuales estos sistemas deben entenderse:

1. Estos sistemas son generalmente muy antiguos, han evolucionado y sufrido modificaciones y han sobrevivido al paso del tiempo. Están integrados a la cultura y a la sociedad local.
2. Los sistemas de GTA suelen estar relacionados con las normas sociales y se apoyan sobre mitos y cosmogonías cuya comprensión no es siempre accesible a las personas externas. Estos mitos y cosmogonías no pueden ser medidos, no obstante, existen y deben tomarse en consideración.

¿ Cuáles son las condiciones para estudiar los sistemas de GTA ?

El estudio de estos sistemas (inventario; evaluación) por equipos externos implica ciertos métodos y condiciones:

Formación del equipo.

Una condición esencial es la presencia de personas competentes que pertenezcan a la comunidad o la comprendán.

El dominio del idioma local es un elemento esencial para comprender estos sistemas.

Es conveniente reforzar la capacidad de investigación y la efectividad de la gestión de la comunidad. Esto puede ser posible gracias a becas de estudio para las personas del medio.

La actitud del equipo de intervención

El equipo debe estar convencido de que la comunidad tiene algo que enseñarles. Debe tener un espíritu de aprendizaje y establecer una relación de confianza permanente con la comunidad. Deben mostrar que respetan las creencias, que son instruídos, y demostrar que se esfuerzan en comprenderlas.

El equipo debe actuar para contribuir a mejorar los sistemas y para cambiarlos. Debe respetarse la existencia de lo prohibido; lo que implica que se deban fijar los límites para la investigación, y estar convencido de que no tenemos el derecho de comprender ciertas cosas.

Métodos de trabajo

Ha llegado el momento para tomar el tiempo para levantar las prohibiciones y crear un clima de confianza recíproco, sentando las bases para una definición de mutuo acuerdo de los objetivos de la misma intervención. Además puede considerarse la elaboración de un protocolo de acuerdo previo al estudio entre la comunidad y los interventores externos.

El método de diagnóstico participativo es un buen enfoque. En este caso, la población poseedora del conocimiento local participa en la edificación del saber. La primera etapa es lograr que las personas identifiquen los problemas y las necesidades.

Hay que determinar y mostrar a la comunidad la utilidad del estudio y el asegurarse que existe una instancia local que controla la exactitud y la pertinencia de la interpretación que se ofrece. Debe existir la voluntad de restaurar y de someterse al control local. Este paso constituye un medio de protección del savoir-faire local. Existen las normas, los tabus que constituyen los límites de la comprensión y de la interpretación.

¿ Cómo se transmiten los conocimientos locales relacionados con el sistema de GTA?

Los conocimientos locales en el seno de las comunidades se transmiten de generación en generación por medio del trabajo cotidiano. El hijo o la hija que trabaja con su padre o con su madre hereda sus conocimientos. Esta transmisión interna se encuentra en peligro por la aculturación de los jóvenes locales y la destrucción del medio causada por los factores externos.

En Perú, notamos que los campesinos elaboran fichas técnicas que son publicadas a su nombre. En este mismo país, el intercambio de experiencias entre campesinos permite una difusión que valoriza el conocimiento local.

La transmisión debe garantizar la protección del conocimiento local. Debemos admitir que no todos los secretos son revelados. Por ejemplo las máscaras: sabemos que las máscaras están

fabricadas con una cierta especie de madera, pero no sabemos el procedimiento de fabricación, ni cuáles sean los ritos que rodean la fabricación de estas máscaras. Así pues, el poseedor de estos secretos que osase su divulgación, sería un traidor en su comunidad.

¿ Como asegurar la protección del conocimiento local ?

La protección del conocimiento local es una manera de perpetuarlo, de garantizar su duración y de protegerlo de las interpretaciones erróneas. Es evitar la desestructuración del saber y por lo tanto de su uso. Proteger el conocimiento local, es también reconocer el derecho que tiene la comunidad de poseer el conocimiento. La tribu Zuni (USA) estableció un comité de consulta cultural que garantiza el conocimiento local. Es imposible estudiar y difundir un conocimiento local sin el consentimiento de este comité.

La protección y la preservación de los conocimientos locales necesitan un reajuste del rol de las comunidades poseedoras del saber y de los difusores externos y pueden ser administrados por modalidades tales como :

- el control local de la difusión, a través de acuerdos de publicación y la partición de los derechos de propiedad intelectual;
- la utilización de los medios de comunicación locales (prensa, medios de comunicación electrónicos) al servicio de la difusión de los conocimientos locales;
- la defensa del patrimonio efectuado por el Estado: En México por ejemplo, la música tradicional indígena esta reglamentada por el Estado;
- la redefinición del rol de la escuela y de los centros de formación para pasar de un enfoque asimilador a la promoción de la diversidad cultural, favoreciendo el uso de las lenguas vernáculas y los conocimientos ocales. En México, el Instituto Nacional Indigenista favorece la promoción de los conocimientos locales y a una serie de programas de enseñanza de materias que favorecen el aprendizaje de la sabiduría indígena. El papel que desempeña la escuela, puede ser eficaz únicamente si los profesores e instructores estan formados a partir del interés del conocimiento local y de su protección. La valorización de los sistemas de GTA se nutre de la voluntad y del interés de los investigadores para realzar estos sistemas, produciendo obras que los estudien y los presenten. Es el caso del Perú donde existen publicaciones que despiertan el interés, tanto de los estudiantes como de los profesores; por ejemplo sobre los sistemas de GTA.

¿Cuál es el papel que desempeñan los intermediarios ?

Lo que entendemos por intermediarios son todos los interventores externos que desempeñan el papel de catalizadores entre la comunidad, el Estado y demás personajes sociales.

El intermediario, tratando de comprender los sistemas de GTA, permite a la comunidad comprenderlo mejor. Otra función esencial es la creación y el refuerzo de las capacidades locales: el intermediario se introduce en el medio para completar su propio conocimiento pero también para aportar algo a la comunidad. Por su conocimiento del sistema de GTA, el intermediario debe transmitir y legitimar este conocimiento local. El intermediario debe reforzar la comunicación entre el Estado y la comunidad, y tener como cometido unir las comunidades favoreciendo los intercambios y la confrontación de las experiencias.

¿ Es necesario el intermediario ?

Las experiencias son diferentes según los países :

- Dentro de la sociedad Zuni, las autoridades tradicionales están suficientemente organizadas para ponerse directamente en contacto con el gobierno federal y las personas determinantes.
- En Africa, el intermediario es imprescindible por la falta de diálogo entre el Estado y las comunidades locales. Finalmente, el papel del intermediario es de apartarse y de poner las comunidades en negociación directa con el Estado y las demás personas determinantes.

La colaboración entre las comunidades poseedoras del conocimiento local y los intermediarios debe estar custodiada por medio de protocolos que establezcan las condiciones de investigación, de interpretación y de transmisión del conocimiento local y de su poder de representación.

El papel del intermediario puede comprometerle hasta el extremo de enfrentarse con la lucha social para reforzar el poder de negociación de los poseedores del conocimiento local con los interventores externos.

Lo importante es que el intermediario no se considere como el custodiador de la comunidad, sino un acompañador de la dinámica social.

¿ Cuáles son las acciones ?

Las acciones concretas dirigidas hacia la comprensión, la interpretación y la transmisión de los sistemas de GTA pueden ser resumidas de la siguiente manera:

- *Primero*, ubicar los medios de comprensión y de transmisión que reflejen el conocimiento local y que sirvan ante todo a las necesidades locales. Estos medios incluyen un material escrito, audiovisual, y producciones artísticas (marionetas; cuentos; música...) desarrolladas en estrecha colaboración con los poseedores de los conocimientos.

Continuación

- *Segundo*, reforzar las capacidades de gestión y de negociación de las personas y de las comunidades que poseen el saber local con las instancias determinantes: este refuerzo pasa (i) por ajustes entre las instituciones locales y el Estado para la resolución de conflictos o para la planificación y la puesta en marcha de acciones locales, (ii) por medio de la alfabetización en los idiomas locales, (iii) por la divulgación de las leyes y los reglamentos, (iv) por la formación de instructores locales, (v) y por la creación de una red de intercambio entre interventores comunitarios.
- *Tercero*, reforzar las instituciones locales que entornan la GTA (1) por medio del reconocimiento de las autoridades, territorios, normas, prácticas y asociaciones de los usuarios tradicionales de la gestión del agua bajo las leyes y códigos e instancias de decisión administrativas, (2) por medio de la puesta en marcha de protocolos de convenio entre los poseedores del saber y los interventores externos, previo a toda intervención en el medio, (3) comprometiéndose a llevar a cabo un estudio de impacto sobre el medio ambiente biofísico y social de las intervenciones que implican los sistemas de GTA.
- *Cuarto*, sensibilizar y educar los interventores externos realzando el valor y la importancia de los sistemas de GTA comenzando por las escuelas y la educación sobre el medio ambiente, desarrollando instrumentos pedagógicos a la disposición de los mediadores externos así como la introducción de información sobre la GTA en los programas escolares y universitarios.

2.2 Los operadores implicados en el cuadro institucional

¿ Cuáles son los operadores implicados y los tipos de diferenciación ?

Los operadores reflejan la diversidad de las instancias de decisión (jefes y autoridades tradicionales, los servicios técnicos y administrativos del Estado, los usuarios del agua así como los jóvenes responsables de la continuidad de las practicas de GTA) y de los usos domésticos, agrícolas, piscícolas, silvícolas, y pastorales del agua que pueden ser predominantes o múltiples. El seminario debatió situaciones de complementariedad entre los operadores (poseyendo los derechos tradicionales; el Estado) y de la gestión de los conflictos de los usuarios del agua entre el Estado y las aldeas. Si los hombres son por lo general los responsables de la construcción, el mantenimiento y la gestión de las obras y las fuentes de agua, las mujeres tienen el rol predominante de los usos domésticos, piscícolas y hortícolas.

¿ Cuáles son los regímenes de la GTA y los derechos al uso del agua ?

La posición y el papel que desempeñan los principales operadores de la gestión del agua influyen en el régimen de hacienda y los derechos al uso del agua que cambian en función del sistema de producción predominante (agricultura, ganadería, pesca).

De esta manera los sistemas de GTA son dirigidos por el derecho tradicional con un régimen de propiedad aldeano o comunal. El control de los sistemas se hace por la supervisión de un responsable (bouli naba en Burkina Faso, canalero en México), de un comité de gestión (Akkagoun en Mali), y de beneficiarios (en Marruecos).

Los regímenes de GTA de los casos presentados suelen estar contruidos a partir de una posición de sobrevivencia de las poblaciones acarreado una gestión concreta del agua, del terreno y de la vegetación. Esta gestión que toma en cuenta los aspectos productivos, religiosos, tradicionales, y ecológicos se efectúa gracias a reglamentos internos (herencia, nominación unánime) y a una adaptación de la gestión a las condiciones del medio ambiente.

Los derechos del uso del agua están relacionados a los derechos de la tierra, de la vegetación y pueden ocasionar intereses convergentes o divergentes en el seno de la aldea los cuáles hay que tener en cuenta. Las comunidades locales y las aldeas no suelen ser conjuntos homogéneos: están estratificados en función de las tradiciones, de la jerarquía, del estatus individual (hombres/mujeres, jóvenes/ancianos, casados/solteros...). Teniendo en cuenta estas diferencias y la erosión de los sistemas de GTA, para reedificar la cohesión social de la aldea se necesita llegar a un acuerdo entre todos los operadores locales de manera a concluir un pacto que asegure el respeto de los intereses de cada uno.

La aplicación de medidas auxiliares como el pago de los impuestos del mantenimiento de los trabajos, la contribución voluntaria o acordada en trabajo o en divisas por los usuarios, las sanciones permitirían conservar de mejor manera el ecosistema y las aguas.

Finalmente, los derechos de las aguas percibidos como un hecho histórico se transforman bajo el efecto de la mutación de las tradiciones, de la religión, de la monetización de las relaciones sociales y de los sistemas de producción. Por ejemplo el financiamiento de la extracción del agua por ciertas estructuras financieras (proveedor de fondos) refuerza la mutación de los derechos tradicionales sobre la GTA en beneficio de la función del Estado o del mercado.

¿ Qué papel juega el estado en la evolución de los sistemas de GTA ?

Se analizaron varias situaciones en el seminario :

En Marruecos el derecho moderno coexiste con los derechos tradicionales influenciados a su vez por varios factores entre los cuales se encuentran el Islam y la situación ecológica. En

dicha coexistencia de dos tipos de derecho asistimos a una evolución progresiva del derecho tradicional hacia el derecho moderno influenciado por la organización del Estado en vigor.

En el ejemplo de Malí, las poblaciones de las diferentes aldeas han puesto en pie a través de su comité de gestión, un mecanismo de resolución de conflictos entre agricultores, ganaderos y pescadores sin intervención del Estado. Esta ausencia de la función del estado se encuentra en la gestión de los boulis en Burkina Faso. En otros lugares el Estado gestiona el bosque y las aguas por medio de medidas unilaterales de clasificación y de disposición amortiguando de una manera decisiva la declinación de los poderes tradicionales. En ciertos casos (código del agua, leyes) la intervención del Estado puede ser benéfica favoreciendo la igualdad social (el papel que desempeña la mujer, jóvenes).

Los ejemplos de Marruecos, Mali y de Burkina Faso nos muestran que es importante buscar articulaciones a diferentes escalas (comunidades locales, Estado) para así crear las condiciones para la durabilidad de las acciones puestas en marcha. Una de las condiciones esenciales de esta articulación es la de velar sobre la autonomía de decisión a nivel local para asegurar que la asociación con el Estado y demás interventores (población, estructura de desarrollo, ONG) esté basada sobre mecanismos de gestión acordado. Sólo nos queda experimentar esta nueva articulación entre el Estado y las comunidades locales con nuevas fórmulas tales que :

- la congestión de los recursos,
- los contratos de gestión de recursos a largo plazo,
- la codificación de los derechos tradicionales,
- los subsidios de permisos y otros derechos de uso,
- la consideración de la expresión de todos los estratos sociales sobre el plan institucional.
- la utilización de los derechos y los mecanismos de resolución de conflictos habituales para mantener y reforzar una gestión durable de las aguas.

2.3 Interacción entre la intervención para el desarrollo y los sistemas de GTA: conflicto de complementariedad

¿ Cuáles son las diferentes fuentes de conflicto ?

Las principales fuentes de conflicto que se han identificado son :

- La gestión de la abundancia o de la escasez del agua según los casos (sequía, inundación...).
- La modificación del medio ambiente (tala de arboles, desertificación, erosión...).

- La modificación de la composición social de los usuarios del agua (pescadores, ganaderos, agricultores).
- La modificación de la estructura de haciendas y de la propiedad de las tierras y de las aguas (expropiación, privatización, nacionalización...).
- La modificación del sistema de gestión del agua (presas, canalización, contaminación...).

En cuanto a los tipos de conflictos, el seminario señaló que estos conflictos pueden encontrarse en el seno de las comunidades, entre las diferentes aldeas, entre el Estado y la comunidad, y entre las agencias de desarrollo y el gobierno.

¿ Cómo reconciliar las intervenciones para el desarrollo y GTA ?

Cierto número de proposiciones permiten evitar los conflictos que podrían tomar lugar por medio de acciones que afectan la GTA.

- Establecer un diálogo en torno al tema de la gestión del agua de manera a implicar las partes interesadas.
- Creación de un comité de gestión de la cuenca vertiente que asocie los grupos interesados.
- Formación de un equipo pluridisciplinario (geógrafos, sociólogos, guarda bosques, agrónomos, etc.) que asocie los detentores de los conocimientos locales para elaborar estudios de impacto que resuelvan los problemas.
- La necesidad de armonizar los puntos de vista a nivel de todos los interventores para evitar los conflictos que podrían crearse entre ellos.
- Tomar en cuenta la complementariedad de las herramientas de trabajo.
- En la medida en que el estado constituye todavía el principal árbitro entre los diferentes interventores, sería deseable que organizaciones reconocidas de la sociedad civil pudieran verificar la transparencia del proceso y la designación de los interventores (las autoridades religiosas, los sindicatos, las asociaciones de productores, etc).
- La consideración del cuadro de planificación y de decisión en la cual evolucionan los sistemas de GTA, sobre todo cuando la legalidad reemplaza la legitimidad. Evitar las escalas rígidas en la elaboración de los proyectos de disposición.
- La importancia de distinguir las necesidades de las poblaciones y los problemas administrativos.
- Promover una colaboración sana entre las diferentes partes interesadas, sobre la base de protocolos.
- Proponer una estrategia nacional de la conservación de las aguas y los suelos aplicando el conocimiento local de los sistemas de GTA.

3. FUNDAMENTO DE LOS SISTEMAS DE GTA

3.1 *Los límites de los sistemas convencionales.*

El decenio internacional del agua potable y del saneamiento (1981-1991) permitió al conjunto de interventores del sector captar mejor el costo humano, social y financiero de los errores de la estrategia relativos a la introducción de sistemas exógenos y costosos:

- El costo elevado, inclusive exorbitante de los sistemas modernos contribuyó a aumentar la deuda de Africa e impidió solucionar el problema del acceso al agua a la colectividad : en 1990 se sumaron 20 millones de personas del Africa subsahariana al número de las personas no provistas de agua potable.
- El carácter extrovertido de los sistemas modernos ocasionan una dependencia de las poblaciones locales con respecto a las técnicas y el conocimiento local que les son desconocidos.
- Los usuarios de los sistemas convencionales fueron excluidos, la mayor parte del tiempo, de los mecanismos de tomas de decisión; el hecho de que tecnologías apropiadas y de bajo costo fueron desarrolladas no cambió de manera fundamental la situación de excluir las poblaciones de la planificación, la concepción, y la instalación de estos sistemas modernos.
- Finalmente los sistemas convencionales se revelaron más precarios que lo previsto, por la falta de mantenimiento y de la especificación de las condiciones sociales y ambientales del lugar de su implantación.

3.2 *El valor ampliado de los sistemas de GTA*

El seminario puso en evidencia que la GTA debe ser percibida en terminos de sistemas que determinan las creencias, las instituciones, la organización social, la división del trabajo, el conocimiento local, las prácticas y las técnicas del dominio del conocimiento del agua así como los comportamientos en torno a la conservación y al uso durable del agua.

Por otra parte la comprensión de la evolución de estos sistemas permite medir la naturaleza y la dimensión de las rupturas que pudieron entrañar su propia marginación. Las oportunidades locales a alcanzar y las resistencias a sobrepasar serán claramente percibidas: las realidades

ecológicas (clima; desertificación...) la presión demográfica, las transformaciones económicas y políticas han contribuido a marginalizar estos sistemas.

El valor ampliado y revalorizado de estos sistemas es, ante todo, el reconocer que contribuyen y satisfacen las necesidades de agua de las poblaciones locales, las cuales poseen su punto de anclaje en el interior de una simbiosis con la naturaleza y el dominio local y endógeno del saber y de las técnicas, que los actos de revitalización y mantenimiento son de bajo costo, en lo que concierne el equipo, la habilidad, la formación, y finalmente, que operen dentro del cuadro de las instituciones y de las estructuras de poder enraizadas a nivel local.

Por lo tanto, las intervenciones humanas, materiales y financieras de las agencias de desarrollo serán utilizadas de mejor manera, más económicas y resultados aún más duraderos.

3.3 La definición de un cuadro de evaluación de los sistemas de GTA

Antes de planificar y concebir las acciones que revaloricen los sistemas de GTA, los interventores deberán comprenderlos plenamente (a nivel de inventarios, interpretación; metodología de evaluación) deben asimismo, elaborar los indicadores de rendimiento. Hay siete indicadores que pueden dar valor a los intereses de los sistemas de GTA y minimizar el riesgo de que las intervenciones fracasen:

1. La disponibilidad en términos de los sistemas existentes e identificados ya examinados, su capacidad de ser comprendidos desde el punto de vista físico, social y cultural y su importancia para los usuarios.
2. El costo de la concepción y la puesta en marcha de acciones de valorización y de mantenimiento de los sistemas, versus los sistemas convencionales.
3. La accesibilidad geográfica y cultural del agua; la accesibilidad de los medios financieros por las poblaciones locales en el contexto de la concepción, la explotación y el mantenimiento de los sistemas de GTA.
4. La confiabilidad de los sistemas de GTA en sus objetivos (salud/higiene; riego...), en el papel que desempeñan las mujeres, en la cohesión social de la comunidad, y en la calidad y cantidad de agua disponible para todos los usos.
5. La operatividad para la funcionalidad del sistema, la distancia geográfica, la aceptación y la utilización eficaz del sistema por los usuarios locales.
6. La reproducción del sistema de GTA dentro del mismo sistema bio-social y ecosistema, dentro de un contexto diferente.
7. La durabilidad del sistema de GTA caracterizado por su permanencia y por su apropiación por las poblaciones locales.

3.4 Aperturas de una estrategia para la intervención.

Las acciones discutidas en el Seminario Internacional pueden reagruparse en cuatro enfoques diferentes :

3.4.1 Contacto con el local o nativo :

- Es importante el reconocimiento de las instituciones y de los poderes de decisión locales (costumbres, autoridades...) dentro de las intervenciones (inventario, investigación, instalación...).
- La participación del local en todas las fases de la intervención (la noción de una unión entre el local y demás interventores).
- El refuerzo de la autopromoción por medio del dinamismo de las instituciones locales.
- El reconocimiento de los sistemas de GTA

3.4.2 Desarrollo de las capacidades para el mejoramiento de los sistemas de GTA

- La utilización de los soportes tradicionales de la comunidad, incluyendo la utilización de la lengua vernácula por medio de cuentos, teatros, marionetas...
- LA GTA como parte integrante en la educación sobre medio ambiente para los niños.
- La introducción de la GTA en los cursos de las escuelas y universidades.

3.4.3 Capitalización de las experiencias

- El inventario de los sistemas de GTA.
- El establecimiento de monografías y otros apoyos técnicos por localidad.
- Un banco de datos de sistemas de GTA accesibles a los practicantes locales.
- Una red de intercambio de experiencias entre practicantes, gerentes locales, técnicos (según sus necesidades)

- La creación de un cuadro de evaluación y del seguimiento de las acciones para la revalorización de los sistemas de GTA.

3.4.4 Condiciones institucionales

- El establecimiento de protocolos previos para las intervenciones sobre el terreno dentro de un marco de unión entre el local y los interventores exteriores.
- Mecanismos de ajuste entre los usuarios y los interventores externos.
- La promoción del valor ampliado de los sistemas de GTA (ver 3.2).
- La implantación de un estudio de impacto en el medio ambiente y en la sociedad para toda acción que toque la GTA.

Para concretizar los compromisos en Ouagadougou, el seminario internacional presenta las prioridades inmediatas siguientes :

1. Difundir y promover la propuesta de GTA con el reporte siguiente, en asociación con las instituciones nacionales e internacionales, comenzando por aquellas presentes en la región.
2. Dar continuación a las recomendaciones por parte de las cuatro organizaciones responsables del seminario.
3. Implantación de acciones concretas sobre el terreno en el marco de los casos de investigación pilotos presentados en el seminario. La UICN (Macizo del Kou) y la UNICEF (el papel del bouli naba en la lucha contra la lombriz de Guinea) han demostrado su compromiso acerca de este tema.
4. Establecimiento de herramientas metodológicas (inventario; investigación/acción; interpretación; evaluación) que faciliten la revalorización de los sistemas de GTA.
5. Creación de una red de intercambio de informaciones y de experiencias sobre la GTA entre practicantes implicados en los casos de investigación.

3.5 La mesa redonda con los representantes del gobierno y de las agencias multilaterales, bilaterales y no gubernamentales permitio crear un dialogo entre investigadores, practicantes locales y representantes institucionales.

Los puntos importantes de las intervenciones fueron los siguientes:

- El seminario ha sentado un precedente reuniendo todas las partes implicadas.
- Este seminario refleja la preocupación de los africanos de que su futuro esté entre sus manos. La GTA cuenta con la articulación armoniosa entre tres series de preocupaciones: (i) los aspectos técnicos y científicos de la gestión del agua (moderna y tradicional); (ii) los aspectos institucionales de esta gestión (debemos concebir la organización de la GTA como una inversión); (iii) las diversas maneras de pensar, a la vez freno y motor de los cambios hacia la GTA.
- La GTA ofrece una perspectiva interesante, teniendo en cuenta la disfunción de las estrategias convencionales del desarrollo del sector del agua.
- La UNICEF se compromete a distribuir el reporte del seminario a todas su oficinas regionales y a la sede social. El departamento de Burkina Faso se compromete a apoyar toda innovación que refuerce la asociación con las poblaciones, en función de tres principios :

1. asignación del liderazgo de las poblaciones: el cambio debe ser deseado, controlado, valorizado por ellas mismas.
2. visión global e intersectorial de las acciones del desarrollo;
3. procedimiento participativo: es necesario compartir e intercambiar las experiencias y conocimientos para invertir la tendencia tecnocrática del desarrollo. Este procedimiento debe extenderse a todas sus etapas.

Esta acción de la UNICEF apoyaría los intercambios Sur-Sur de experiencias participativas e innovadoras en el dominio de la GTA.

- El representante del Ministro burkinè del Agua clausuro el Seminario Internacional agradeciendo a los participantes por la riqueza de los intercambios y de los resultados y reiterando el interés de su gobierno de formar parte de la solución.

4. ANEXOS



PROGRAMA
del
TALLER INTERNACIONAL

Manejo Tradicional del Agua : Ciudadano y conocimientos locales

Ouagadougou, Burkina-Faso
Abril 2 - 7, 1995

Organizado por :

UNICEF
IUCN
CREPA
Y

EL SECRETARIADO INTERNACIONAL DEL AGUA

En colaboración con :

LA COOPERACIÓN SUIZA
DIRECTION DES ÉTUDES ET DE LA PLANIFICATION (DEP/M/EAU)
EAU VIVE
PROGRAMME SOLIDARITÉ EAU
SAVE THE CHILDREN
UNDP-TCDC
US/AID

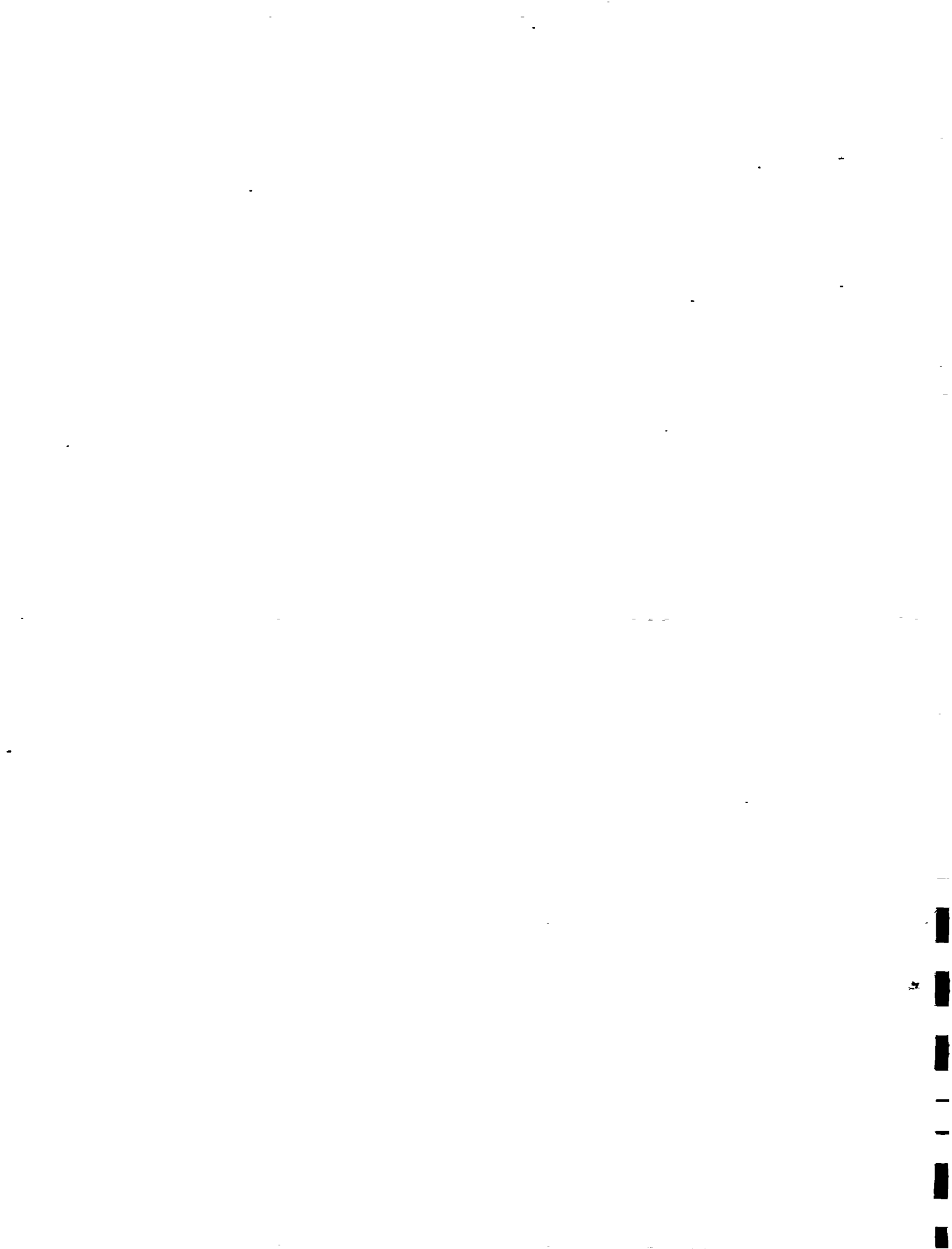
UICN
Union mondiale pour la nature



unicef 
United Nations Children's Fund
Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

SECRETARIAT
Mission de l'UICN
01 B.P. 3133
Ouagadougou 01
Burkina Faso

Téléphone: (226) 36.21.19
(226) 30.16.51
Télécopieur: (226) 30.13.51



DEL VIERNES 31 DE MARZO AL DOMINGO 2 DE ABRIL

- Llegada de los participantes

**DOMINGO 2 DE ABRIL
(POR LA TARDE)**

- Salida en autobús a Bobo-Dioulasso
- Velada de bienvenida

LUNES 3 DE ABRIL

- Visitas de terreno : - La Selva Kou
- Pescados sagrados de Sya
- Por la noche : Regreso a Ouagadougou

MARTES 4 DE ABRIL

Preside la sesión de la mañana : IUCN

09h00 - 10h00

- Apertura por el ministro del agua, Sr Onedraogo Nongodo Josephi

10h00 - 10h30

- Pausa

10h30 - 12h00

- Presentación de introducción por el Prof. Ki-Zerbo: « Manejo Tradicional del Agua en la vida de los pueblos de la región del Sahel »

- Discusiones

12h00 - 15h00

- Almuerzo

Preside la sesión de la tarde : C.R.E.P.A.

15h00 - 16h30

- Presentación y discusión de los puntos que se ventilan en el taller internacional.

- Presentación y discusión de temas :

1. *Comprensión e interpretación de los sistemas de Manejo Tradicional del Agua (MTA) y de los conocimientos locales. La participación de los actores en la investigación.*
2. *Interacción entre los interventores del desarrollo y los actores de los sistemas de MTA. Los instrumentos de mediación, de arbitraje y de gestión de conflictos.*
3. *Definición del cuadro institucional : El régimen de bienes raíces la conservación de las tierras, el cuadro legal y político que favorece los sistemas del MTA.*
4. *Transmisión de los conocimientos y la formación de interventores locales; el papel que juegan las agencias de extensión dentro de la educación y la capacitación.*

16h30 - 17h00

- Pausa

17h00 - 18h30

- Continuación de las discusiones y formación de grupos de trabajo por temas

MIÉRCOLES 5 DE ABRIL

Preside : SIA y los presidentes de los talleres

08h00 - 12h00

- Grupos de trabajo

12h00 - 15h00

- Almuerzo

15h00 - 18h00

- Grupos de trabajo

Evening : (en grupos de trabajo)

- Preparación de síntesis

- Definición de principios favoreciendo la implantación de proyectos cuya gestión es de tipo tradicional.

JUEVES 6 DE ABRIL

Preside la sesion de la mañana : CREPA

08h00 - 09h00

-Finalización y redacción de los informes por taller

09h00 - 12h00

Sesión plenaria :

-Síntesis de proposiciones por taller

-Pronunciación de los principios de un cuadro de acción general favorizando la implantación de proyectos cuya gestión es de tipo tradicional.

12h00 - 15h00

-Almuerzo

15h00 - 18h00

Preside la sesion de la tarde : UNICEF

- «La implantación de la acción implica cambios »

Las discusiones y la investigación de consensos introducidos por la presentación de un escenario de plan de acción nacional (Mali). Los intercambios se basaran sobre :

-Las acciones a nivel local.

-Colaboradores

-Estrategias dirigidas a los proveedores de fondos

-Las redes de intercambio

-La difusión y la visibilidad de los resultados.

El escenario de plan de acción mali es el resultado de un trabajo de equipo presidido por Seydou Bouaré (U.I.C.N. Mali)

VIERNES 7 DE ABRIL

Preside la sesion de la mañana : SLA

06h30 - 07h30

-Visita a Moro-Naba

09h30 - 12h00

-Preparación de la mesa redonda de clausura que se llevará a cabo con los representantes de gobiernos y agencias de ayuda al desarrollo. La animadora de éste taller sera Aminata Traore

12h00 - 15h00

-Almuerzo

15h00 - 16h30

Preside la sesion de la tarde : UNICEF

Sesión plenaria :

-Presentación de los contenidos de la mesa redonda a todos los participantes

17h00 - 18h30

Sesión plenaria :

-Mesa redonda con los representantes de los gobiernos y agencias de ayuda al desarrollo.

-Clausura del taller internacional por el ministro del Agua, Sr Ouedraogo Nongodo Joseph

18h30 - 19h30

-Cóctel de clausura

SABADO 8 DE ABRIL

9h00 - 12h00

-Visita a Manega

***LISTA DE LOS CASOS DE ESTUDIO
PRESENTADOS***

Africa

- Burkina Faso :** Etude du Massif du Kou (Guinguette).
Presentado por IUCN
- Les coutumes relatives à la gestion des ressources naturelles au
Burkina Faso. UNICEF - WATSAN
Presentado por el Sr. Yago L. Rigobert
- Malí :** Les systèmes de Gestion traditionnelle de l'eau en Afrique : défis,
enjeux et opportunités.
Presentado por la Sra. Aminata Traoré.
- Marruecos :** G.T.E. : dynamisme et adaptation au Maroc.
Presentado por el Sr. Moubachir.
- Níger :** Expérience sur le savon traditionnel.
Presentado por le Département de l'Hydraulique de Dosso.
- Tanzania :** Traditional Water Management Systems in Simanjiro District
(Arusha Region) and in Hanang District.
Presentado por the Pastoralist Indigenous NGO.
- Africa :** African Customary Water Laws.
Presentado por el Sr. Ramazzotti. F.A.O.

Americas

- Brasil :** Les systèmes traditionnels de gestion et de valorisation de l'eau
dans la région semi-aride du Nordeste.
Presentado por el Sr. Rémi Trier, AS-PTA.
- Perú :** Crianza Andina del Agua.
Presentado por el Sr. Francisco Tito Velasco, Proyecto Andino
de Tecnologia Campesina (PRATEC).

México : Gestion tradicional del agua para fines productivos y de consumo humano. El caso de San Juan Chicomezuchitl.
Presentado por el Sr. Raúl Mendoza, Comunalidad A.C.

Estados Unidos : Water Management Systems of the Zuni : Traditional and Modern Water Knowledge for Zuni Youth.
Presentado por el Sr. Jim Enote, Zuni Conservation Project.

ASIA

India : Traditional Water Management Systems in the Jaipur District (Rajasthan). Presentado por the Social Work and Research Centre (Tilonia)

Sri Lanka : Women's Indigenous Knowledge of Water Management in Sri Lanka. Presentado por el Sr. Rohana Ulluwishewa, Sri Lanka Resource Centre for Indigenous Knowledge

LISTE DES PARTICIPANTS
LIST OF PARTICIPANTS
LISTA DE PARTICIPANTES

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
1. BAZYE Boubié Jérémy	Chef de Service des Etudes /	DIPPAC / MET Ministère de l'Environnement et du Tourisme 03 BP 7044 Ouagadougou 03 Directeur de la Prévention des Pollutions et de l'Amélioration du Cadre de Vie (DIPAC)
2. BOUARE Seydou	Chef de Mission	Union Mondiale pour la Nature UICN, MALI BP 1567 Bamako Tél. : 22-75-72 Fax : 23-00-92
3. BURGERS Lisette	Administrateur du Programme Eau et Assainissement de l'Environnement	UNICEF BP 3420 Ouagadougou 01 Burkina Faso Tél. : 30-04-00/30-04-01
4. CHABERT D'HIERES Laurent	Délégué Général	Eau Vive 12 rue Rochambeau 75009 Paris , France
5. COULIBALY Maxime	Consultant	02 BP 1766 Bobo-Dioulasso
6. LEFEBVRE Christian	Coordinateur des projets	Plan de Parrainage International (PPI) BP 1184 Ouagadougou 01 BF Tél. : 36-33-03

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
7. DES AULVIERS Guy	Chargé de Projets	OXFAM-Québec 01 BP 106 Ouagadougou 01 BF
8. DIARRA Justine M.	Sociologue du Projet d'Appui DEP / EAU	DEP / Ministère de l'Eau 03 BP 7025 Ouagadougou 03 Tél. : 31-31-90
9. DJIBRIL Saar	Chef de service hydraulique	Direction de l'Environnement et de l'aménagement rural BP 170 Nouakchott RIM Tel. : 51 7 63
10. DJOUKAM Jean	Chef du Département	Ecole Inter Etats d'Ingénieurs de l'équipement Rural (EIER) 03 BP 7023 Ouagadougou 03 BF
11. DOAMBA Samuel	Directeur des Programmes	Association DEL WENDE 02 BP 5178 Ouagadougou 02 Tel / Fax : 30-29-24
12. EL HADJÍ Maman Saadou	Directeur Faune-Pêche- Pisciculture	Ministère de l'hydraulique et l'Environnement Direction Faune , Pêche, Pisciculture MHE BP 721 Niamey Niger
13. ENOTE Jim		Zuni Conservation Project P.O. Box 1068 Zuni New Mexico 87327 Etats-Unis

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADDRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
14. VELASCO Francisco Tito	Membre de la Asociación « Chuyma » Apoyo Rural- Pratec	Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas PRATEC Pumacahua 1364 Lima 11 Peru Tel. : 72-93-80
15. GARBUS Lisa	Responsable Population et Environnement	UICN / Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou Tel. : 36-21-19 Fax 30-13-51
16. GNOUMOU Yazon	Ingénieur E.R. Chef du projet Appui DEP/EAU	Ministère de l'Eau Projet Appui à la DEP/Eau 03 BP 7025 Ouagadougou Tel. : 31-31-90
17. GRONDIN J. Pierre		Programme Solidarité Eau
18. JOST Raymond	Secrétaire général	Secrétariat international de l'eau (SIE) 48, rue Le Royer Ouest Montréal, Québec, Canada Tel. : (1-514) 849-4262 Fax : (1-514) 849-2822 Internet : isw@web.apc.org
19. KAMBOU Clarisse	Responsable Volet éducation, environnement et communication	UICN/ Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou 01 Burkina Faso Tel. : 36-21-19
20. KONF Adama	Coordinateur du CREPA-BF	DEP / Ministère de l'Eau CREPA Régional BP 7025 Ouagadougou
21. KONDE Mafing	Consultant	01 BP 2034 Ouagadougou

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
22. KOUDA, Michel	Chef de mission	UICN/ Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou 01 Tel. : 36-21-19
23. LESCURE Arno	Représentant régional	Eau Vive 01 BP 25 12 Ouagadougou 01
24. LOPEZ Ernesto	Adm Prog. Développement communautaire	UNICEF/Ouagadougou BP 3420 Ouagadougou s/c UNICEF
25. MADOUGOU Labo	Chef de Service socio- économique	Direction départementale de l'hydraulique Dasso DDH BP 74, Niger Tel. : 65-00-11 / 65-01-11
26. MENDOZA Raul	Empleado	Comunalidad AC Ave. Juarez No. 8 Guelatao de Juarez Oaxaca, Mexico Tel. : 91 95 164904
27. MOUSTAPHA Yacouba	Coordonnateur	PADLOS BP 7049 Ouagadougou Tel. : 31-26-40
28. NABER Arienne		UNDP/STAPSD 1 UN Plaza New York, NY 10017
29. OUATTARA Régina		CREPA Siège BP 7112 Ouagadougou
30. OUEDRAOGO Ignace	Ingénieur de recherche agropastoraliste	RSP Nord Yatenga BP 170 Ouahigouya
31. OUEDRAOGO Léonie	Stagiaire	Direction régionale de l'eau du Centre Nord/Kaya

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
32. OUEDRAOGO Ousmane	Responsable administratif et financier	UICN/Burkina 01 Bp 3133 Ouagadougou Tel. : 36-21-19
33. PODA Jean Noël	Chargé de recherche	IRBET BP 7047 Ouagadougou Tel. : 33-40-98
34. REGALLET Gabriel		Secrétariat international de l'eau (SIE) 48, rue Le Royer Ouest Montréal, Québec, Canada Tel. : (1-514) 849-4262 Fax : (1-514) 849-2822 Internet : isw@web.apc.org
35. SANOGO Adama	Conseiller	Bureau d'étude du secrétariat général - Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales Ouagadougou
36. SARR Djibril	Chef de Service Hydrologie	Direction de l'Environnement et de l'Aménagement Rural BP 170 Nouakchott - RIM Tel. : 51763
37. SEMANOU Kokou	Conseiller technique principal	Eau Vive 01 BP 2512 Ouagadougou
38. TIAO Ibrahim Sow	Chef de village	S/C UICN Mali BP 1567 Bamako-Groupe de Pilotage Youvarou
39. TOURE Cheikh	Directeur	CREPA / Ouagadougou BP 7112 Ouagadougou

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
40. TRAORE Aminata	Consultante	BP 1511 Bamako - Mali
41. TRIER Rémi	Membre du Programme « Gestion de l'eau pour l'agriculture villageoise »	AS-PTA Nordeste Régional Avenida Conde da Boa Vista 1295/Lojo 8 500 0003 Recife -Be- Brésil
42. WOLFROM Nieg Caroline	Ingénieur/Consultant	BP 7023 Ouagadougou
43. YAGO Rigobert	Assistant Programme Office WATSAN	UNICEF 01 BP 3420 Ouagadougou
44. YAZGHI Moubachir		BP 5022 Bassatine Maroc
45. YAMEOGO Victor	Ingénieur	Ministère de l'Environnement et du Tourisme 01 BP 7044 Ouagadougou Tel. : 30-63-97
46. YONLI Alain	Administrateur des services touristiques sahéliens	Directeur de l'Administration Touristique 01 BP 624 Ouagadougou
47. ZOUGRANA Denis	Chef de service, Planification et développement / ONEA	Office National de l'Eau et de l'Assainissement 01 BP 170 Ouagadougou Tel. : 30-60-73

LIBRARY
INTERNATIONAL REFERENCE CENTRE **RAPPORT**
FOR COMMUNITY WATER SUPPLY AND
SANITATION (IRC)

ATELIER INTERNATIONAL
«La gestion traditionnelle de l'eau: citoyen et savoir-faire local»

Ouagadougou, Burkina-Faso
du 2 au 7 avril 1995

Organisé par:

UNICEF
UICN
CREPA

et

LE SECRÉTARIAT INTERNATIONAL DE L'EAU

En collaboration avec:

LA COOPERATION SUISSE
DIRECTION DES ÉTUDES ET DE LA PLANIFICATION (DEP/M/EAU)
EAU VIVE
PROGRAMME SOLIDARITÉ EAU
CENTRE AMADOU HAMPATE BA
SAVE THE CHILDREN
PLAN INTERNATIONAL
PNUD-TCDC
US/AID

AVRIL 1995



United Nations Children's Fund
Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia



LE SECRÉTARIAT
INTERNATIONAL
DE L'EAU



Programme des
Nations Unies
pour le développement



CENTRE REGIONAL
POUR L'EAU POTABLE
ET L'ASSAINEMENT
À FAIBLE COUT

UICN
Union mondiale pour la nature



Coopération
suisse pour le
développement



TABLE DES MATIÈRES

Note des organisateurs

1. Méthodologie de travail	4
2. Synthèse des discussions et des propositions d'action	6
3. Bien-fondé des systèmes de GTE et propositions d'action	14
4. Annexes :	
A) Programme de l'atelier international	
B) Liste des cas d'étude	
C) Liste des participants	



NOTE DES ORGANISATEURS

L'atelier international sur la *Gestion traditionnelle de l'eau : citoyen et savoir-faire local* s'est tenu du 2 au 7 avril 1995 à Ouagadougou, Burkina Faso, à l'initiative du Secrétariat international de l'eau (SIE) et de l'Union mondiale pour la nature (UICN), du Centre régional pour l'eau potable et l'assainissement à faible coût (CREPA) et du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF).

Les trois principaux objectifs de cet atelier étaient de :

- 1 discuter les conditions techniques, socioculturelles, économiques et institutionnelles caractérisant les systèmes de gestion traditionnelle de l'eau (GTE) dans une variété de systèmes écologiques et sociaux.
2. discuter et évaluer les méthodes de recherche et d'intervention sur le terrain, y compris les méthodes de suivi et d'évaluation.
- 3 établir les paramètres clés d'un cadre d'action locale pour maintenir et renforcer les systèmes de GTE dans le respect des dynamiques locales et l'établissement de collaboration entre acteurs locaux, gouvernements et agences de développement.

L'atelier a réuni une cinquantaine de participants, qui étaient des praticiens locaux, des chercheurs, des professionnels d'agences gouvernementales et non gouvernementales provenant principalement du Burkina Faso et de l'Afrique de l'Ouest, avec des présentateurs de cas d'étude des Amériques et du Maghreb. L'ordre du jour, la liste des participants et des cas d'étude apparaissent en annexe de ce rapport qui présente la méthodologie de travail, la synthèse des discussions et des propositions d'actions, ainsi que le résultat de la dernière plénière.

Les organisateurs se félicitent de l'initiative de Ouagadougou de traduire les réflexions de l'atelier en projets pilotes sur le terrain stimulés par l'UICN, l'UNICEF et le CREPA.

Cette implantation d'actions en Afrique de l'Ouest menée par trois organisations et renforcée par une promotion mondiale du programme de gestion traditionnelle de l'eau (GTE) par le SIE va, nous l'espérons, stimuler un plus grand intérêt vers un domaine qui a été longtemps négligé. Le défi de ce programme de GTE est d'articuler de manière sensible et appropriée le savoir-faire local avec les pratiques et connaissances modernes : cela implique une nouvelle façon de travailler par laquelle les acteurs locaux de la GTE sont reconnus comme partenaires égaux et principaux responsables de la gestion des ressources

Ce rapport a été rédigé par M. Gabriel Régallet avec la diligente assistance de Mme Teresa Rubio du SIE.

Les organisateurs de l'atelier tiennent à remercier tous les collaborateurs impliqués dans le succès de cette entreprise .

- Monsieur le Professeur Ki-Zerbo et Madame Aminata Traoré comme personnes ressources;
- les présentateurs des cas d'étude;
- les agences qui ont soutenu financièrement la tenue de l'atelier, soit le siège social, le bureau régional et du Burkina Faso de l'UNICEF, le PNUD -Technical Cooperation for Developing Countries, US-AID, Plan International, la Coopération suisse, la Direction des études et de la planification (DEP/M/Eau), Eau Vive, le Programme Solidarité Eau.
- et tous les participants, les interprètes et le soutien technique apporté par le personnel des quatre organisations .

Raymond Jost
Secrétaire général
SIE

Michel Kouda
Chef de mission
UICN

Cheikh Touré
Directeur
CREPA

Lisette Burgers
Sanitation Officer
UNICEF

1. METHODOLOGIE DE TRAVAIL

1.1 La préparation de l'atelier

La phase préparatoire de l'atelier a permis d'identifier une dizaine des cas d'étude en Afrique (5), dans les Amériques (4) et en Asie (2), qui reflètent la diversité des usages traditionnels de l'eau (domestique, agricole, sylvicole, pastoral, piscicole) et des conditions sociales et écologiques. Sur la base de ces cas d'étude, le Secrétariat international de l'eau (SIE) a préparé un guide de discussions à partir des quatre grandes thématiques :

- la compréhension et l'interprétation des systèmes de gestion traditionnelle de l'eau (GTE) et des savoir-faire locaux;
- l'interaction entre intervenants du développement et acteurs des systèmes de GTE : les outils de médiation, les arbitrages et les techniques de gestion des conflits;
- la définition du cadre institutionnel : la tenure des terres; le cadre légal et politique favorisant les systèmes de GTE;
- la transmission du savoir-faire local et la formation des intervenants locaux; le rôle des agences de développement dans l'éducation et la formation.

Ces thématiques ont donné lieu à autant de groupes de discussion durant l'atelier international.

Un autre élément essentiel de cette phase préparatoire a été de bâtir un partenariat entre institutions fondé sur la complémentarité des enjeux et des champs de compétence. C'est dans cette perspective que l'atelier a été organisé par des intervenants de terrain tels que l'UICN, l'UNICEF, le CREPA, et la dizaine d'organisations locales responsables des cas d'étude, supportés par une dizaine d'agences d'aide au développement aussi bien gouvernementales, multilatérales que non gouvernementales. Le SIE a servi de médiateur et de catalyseur entre ces différents partenaires, de façon à créer un effet multiplicateur sur la dynamique de l'atelier et du programme d'action qui va le suivre.

1.2 Le déroulement de l'atelier

Le rythme de l'atelier a alterné entre visites de terrain, présentations formelles, discussions en plénière et en groupes de travail. M. le professeur Ki-Zerbo et Madame Aminata Traoré ont éclairé de leurs réflexions les thèmes discutés au cours de l'atelier.

M. Ki-Zerbo, historien burkinabè a présenté le GTE dans la perspective historique et culturelle des peuples de la région du Sahel. Après avoir décrit le contexte historique et socioculturel à travers les mythes, les éléments fondateurs et l'articulation entre forces écologiques, économiques et sociales, il a expliqué les pratiques et normes en matière de GTE : à partir des besoins des individus et collectivités, quelles méthodes de détection, d'hexaure, de transport, de stockage ou consommation, de distribution de l'eau et d'utilisation des eaux usées ont été développées ? Quels codes et lois ont permis de les maintenir, corriger et transformer ? Enfin, M. Ki-Zerbo a rappelé que ces systèmes de GTE sont des *systèmes*, et à ce titre évolutifs, interconnectés avec les autres systèmes de production, écologiques et sociaux. D'où la nécessité d'une gestion intégrée de ce secteur et d'une gestion participative décentralisée au niveau local.

Mme Traoré a posé comme postulat que l'échec patent des approches modernes importées et plus ou moins imposées et dont rend compte l'évaluation de la Décennie internationale de l'eau potable et de l'assainissement appelle à une impérieuse quête d'alternatives : reconstruire les sociétés et économies africaines sur des bases durables, c'est-à-dire culturellement pertinentes et sur une maîtrise locale. Elle justifie la revalorisation des systèmes de GTE à la fois sur les échecs passés et la valeur intrinsèque de ces systèmes. Mais il importe également de bien comprendre les causes et lieux des ruptures de ces systèmes sous l'influence des facteurs écologiques (avancée du désert et de la sécheresse), de la pression démographique (augmentation de la demande en eau; pollution des eaux), de l'agression économique et politique (économisation des rapports sociaux; ajustement structurel; conflits territoriaux). Mme Traoré insiste que la reconnaissance des systèmes de GTE doit être bâtie sur des indicateurs démontrant leurs forces et fonctions en matière de satisfaction des besoins, d'utilisation des savoir-faire locaux et de cohésion sociale. L'enjeu le plus important de la revalorisation de ces systèmes est d'abord le respect du droit fondamental à l'eau, don de la nature et source de la vie. Il importe donc aux institutions d'accompagnement (ONG; agences gouvernementales) d'inventorier de tels systèmes de GTE et de bâtir des partenariats avec les acteurs locaux pour proposer des stratégies de développement de ces systèmes.

A la suite des discussions des participants sur les thématiques, une dernière session de travail a permis d'ouvrir le dialogue avec les agences gouvernementales, multilatérales et non gouvernementales sur les perspectives offertes par la revalorisation des systèmes de GTE. Présidée par la représentante de l'UNICEF au Burkina Faso, Madame Rima Sallah, cette session voulait jeter des ponts vers la seconde phase d'implantation du programme, qui vise, à partir d'une dizaine de cas d'étude, (i) à bâtir une approche de renforcement des capacités et institutions locales pour réhabiliter et revaloriser les systèmes de GTE et à (ii) capitaliser cette expérience en vue d'un apprentissage mutuel entre intervenants de terrain et agences d'accompagnement et d'une généralisation de la démarche de la revalorisation.

2. SYNTHÈSE DES DISCUSSIONS ET DES PROPOSITIONS D'ACTION

Cette synthèse est faite à partir des rapports des groupes de travail sur les trois thématiques suivantes :

- *Compréhension, interprétation et transmission des systèmes de GTE*
- *Les acteurs impliqués et le cadre institutionnel*
- *Interaction entre intervention de développement et systèmes de GTE : Conflit ou complémentarité*

2.1 Compréhension, interprétation et transmission des systèmes de GTE

Il y a deux bonnes raisons de bien comprendre ces systèmes :

- ces systèmes sont généralement très anciens, ont évolué et suivi des modifications et passé l'épreuve du temps. Ils sont intégrés à la culture et à la société locales.
- les systèmes de GTE sont souvent liés à des règles sociales et s'appuient sur des mythes et des cosmogonies dont la compréhension n'est pas toujours accessible à des personnes externes. Ces mythes et cosmogonies ne sont pas mesurables; toutefois, ils existent et doivent être pris en considération.

Quelles sont les conditions pour étudier les systèmes de GTE ?

L'étude de ces systèmes (inventaire; évaluation) par des équipes externes implique certaines conditions et méthodes :

Formation de l'équipe.

Une condition essentielle est la présence de personnes compétentes qui appartiennent à la communauté ou qui la comprennent.

La maîtrise de la langue locale est un élément essentiel pour comprendre ces systèmes.

Il convient à terme de renforcer la capacité de recherche et la compétence de gestion de la communauté. Cela peut se faire par des bourses d'études accordées aux gens du milieu.

L'attitude de l'équipe d'intervention

L'équipe doit être convaincue que la communauté a quelque chose d'intéressant à montrer. Elle doit avoir l'esprit de découverte et établir une relation de confiance permanente avec la communauté. On doit montrer qu'on respecte les croyances et qu'on est initié, et donner le sentiment qu'on a le souci de comprendre.

L'équipe doit avoir une attitude de contribuer à quelque chose, d'améliorer les systèmes et non de les changer. Il faut respecter l'existence d'interdit; ce qui implique qu'il faut avoir des limites d'investigation.

Méthodes de travail

Il faut prendre le temps, c'est le temps du déblocage des interdits, de création d'un climat de confiance réciproque et de définition commune des objectifs de l'intervention. Il peut être envisagé la mise au point d'un protocole d'entente préalable à l'étude entre la communauté et les intervenants externes.

La méthode du diagnostic participatif est une bonne approche. Dans ce cas, la population détentrice du savoir-faire participe à la constitution du savoir. La première étape est que les gens identifient les problèmes, les besoins.

Il faut définir et montrer à la communauté l'utilité de l'étude et s'assurer qu'il y a une instance locale qui contrôle l'exactitude et la pertinence de l'interprétation qui est faite. Il doit y avoir une volonté de restituer, de se soumettre au contrôle local. Cette démarche constitue d'ailleurs une forme de protection du savoir-faire local. Il y a les règles, les tabous qui constituent des limites à la compréhension et à l'interprétation.

Comment se transmettent les savoir-faire locaux liés aux systèmes de GTE ?

Les savoir-faire locaux dans les communautés se transmettent de génération en génération par le travail quotidien. Le fils ou la fille qui travaille avec son père ou sa mère hérite de son savoir-faire. Cette transmission interne est mise en péril par l'acculturation des jeunes et la destruction du milieu par des facteurs externes.

Au Pérou, on note que les paysans élaborent des fiches techniques qui sont publiées à leur nom. Dans ce même pays, l'échange d'expériences entre paysans permet une diffusion valorisant le savoir-faire local.

La transmission doit garantir la protection du savoir-faire local. On doit admettre que tous les secrets ne soient pas révélés. C'est l'exemple des masques : on sait que le masque est fait avec telle essence de bois, mais on ne sait pas comment il est fait, quels sont les rites qui entourent la fabrication de ce masque. Le détenteur de ces secrets qui les vulgarise est un traître à sa communauté.

Comment assurer une protection du savoir-faire local ?

La protection du savoir-faire local est une façon de le pérenniser, de garantir sa durabilité, de le protéger des interprétations erronées. C'est éviter de déstructurer le savoir et par la suite, la pratique de ce savoir. Protéger le savoir-faire local, c'est aussi reconnaître le droit à la communauté de posséder la connaissance. La tribu Zuni (USA) a établi un comité consultatif culturel qui est garant du savoir-faire. Il est impossible d'étudier et diffuser une connaissance locale sans l'avis de ce comité.

La protection et la préservation des savoir-faire locaux nécessitent un réajustement du rôle des communautés détentrices du savoir et des diffuseurs externes et peuvent être régies par des modalités telles que :

- le contrôle local de la diffusion, par des accords de publication et un partage des droits de propriété intellectuelle;
- l'utilisation des médias locaux (presse écrite, médias électroniques) au service de la diffusion des savoir-faire locaux;
- la défense du patrimoine effectuée par l'État : au Mexique par exemple les musiques traditionnelles indigènes sont réglementées par l'État;
- la redéfinition du rôle de l'école et des centres de formation pour passer d'une approche assimilatrice à la promotion de la diversité culturelle favorisant l'usage des langues vernaculaires et des savoir-faire locaux. Au Mexique, L'Institut National Indigène favorise la promotion des savoir-faire locaux indigènes par la définition de programmes d'enseignement des matières qui favorisent l'apprentissage du savoir indigène. Ce rôle de l'école n'est efficace que si les enseignants et les formateurs sont formés à l'intérêt du savoir-faire local et de sa protection. La valorisation des systèmes de GTE passe par une volonté et un intérêt des chercheurs à mettre en valeur ces systèmes en produisant des ouvrages qui étudient et présentent ces systèmes. C'est le cas du Pérou où il y a des publications qui intéressent les étudiants et enseignants, par exemple sur les systèmes de GTE.

Quel est le rôle des intermédiaires ?

On entend par intermédiaires tous les intervenants externes qui sont l'interface entre la communauté, l'État et les autres acteurs sociaux.

L'intermédiaire en essayant de comprendre le système de GTE permet à la communauté de mieux le comprendre. Un autre rôle essentiel est la création et le renforcement des capacités locales : l'intermédiaire s'insère dans le milieu pour compléter sa propre connaissance mais aussi pour apporter quelque chose à la communauté. Par sa connaissance du système de GTE, l'intermédiaire doit transmettre, légitimer ce savoir-faire local. L'intermédiaire doit renforcer la communication entre l'État et la communauté, avoir

un rôle de décloisonnement des communautés en favorisant les échanges et la confrontation des expériences.

L'intermédiaire est-il nécessaire ?

Les expériences sont différentes selon le pays :

- dans la société Zuni, les autorités traditionnelles sont suffisamment organisées pour se mettre directement en relation avec le gouvernement fédéral et les décideurs.
- en Afrique, l'intermédiaire est nécessaire du fait du manque de dialogue entre l'État et les communautés locales. A terme, le rôle de l'intermédiaire est de s'effacer et de mettre les communautés en négociation directe avec l'État et les autres décideurs.

La collaboration entre les communautés détentrices du savoir-faire local et les intermédiaires doit être encadrée par des protocoles fixant les conditions de recherche, d'interprétation et de transmission du savoir-faire local et de leur pouvoir de représentation.

Le rôle d'intermédiaire peut aller jusqu'à l'engagement et au point de rencontre avec la lutte sociale pour renforcer le pouvoir de négociation des détenteurs du savoir-faire local avec les intervenants externes.

Ce qui est important, c'est que l'intermédiaire ne se considère pas comme un encadreur de la communauté mais qu'il ait un rôle d'accompagnateur de la dynamique sociale.

Quelles actions ?

Les actions concrètes visant à mieux comprendre, interpréter et transmettre les systèmes de GTE peuvent être synthétisées de la façon suivante :

- *D'abord* mettre en place des outils de compréhension et de transmission reflétant le savoir-faire local et servant au premier chef les besoins locaux. Ces outils incluent du matériel écrit, audiovisuel, des productions artistiques (marionnettes; contes; musique...) développés en collaboration étroite avec les détenteurs du savoir.
- *Deuxièmement*, renforcer les capacités de gestion et de négociation des personnes et communautés détentrices du savoir local avec les instances décisionnelles : ce renforcement passe (i) par des tables de concertation entre les institutions locales et l'État pour la résolution des conflits ou la planification et la mise en oeuvre d'actions locales; (ii) par l'alphabétisation dans les langues locales, (iii) par la vulgarisation des lois et règlements, (iv) par la formation de formateurs locaux, (v) par la mise sur pied de réseau d'échanges entre intervenants communautaires.

- *Troisièmement*, renforcer les institutions locales entourant la GTE (i) par la reconnaissance des autorités, territoires, règles, pratiques et associations d'usagers traditionnels de gestion de l'eau dans les lois et codes et les instances de décision administratives, (ii) par la mise en oeuvre de protocoles d'accord entre les détenteurs du savoir et les intervenants externes, préalablement à toute intervention dans le milieu, (iii) par l'obligation de mener une étude d'impact sur l'environnement bio-physique et social des interventions touchant les systèmes de GTE.
- *Quatrièmement*, sensibiliser et éduquer les intervenants externes à la valeur et à l'importance des systèmes de GTE en commençant par l'école et l'éducation environnementale, en développant des outils pédagogiques à l'usage des intervenants externes ainsi qu'en introduisant des enseignements sur la GTE dans les programmes scolaires et universitaires.

2.2 Les acteurs impliqués et le cadre institutionnel

Quels sont les acteurs impliqués et la différenciation par genre ?

Les acteurs reflètent la diversité des instances de décision (chef et autorités traditionnels, les services techniques et administratifs de l'État, les utilisateurs de l'eau, les jeunes responsables de la continuation des pratiques de GTE) et des usages domestiques, agricoles, piscicoles, sylvicoles, pastoraux de l'eau qui peuvent être prédominants ou multiples. L'Atelier a pu discuter de situations de complémentarité entre les acteurs (ayant-droits traditionnels; État) et de gestion conflictuelle des usagers de l'eau entre l'État et les villages. Si les hommes sont en général responsables de la construction de l'entretien et de la gestion des ouvrages et points d'eau, les femmes ont un rôle prédominant dans les usages domestiques, piscicoles et horticoles.

Quels sont les régimes de GTE et les droits d'usage de l'eau ?

La position et le rôle des principaux acteurs de la gestion de l'eau influencent le régime foncier et les droits d'usage de l'eau qui varient en fonction du système de production prédominant (agriculture, élevage, pêche).

Ainsi les systèmes de GTE sont régis par le droit coutumier avec un régime de propriété villageoise ou communale. Le contrôle des systèmes se fait par la supervision d'un responsable (bouli naba au Burkina Faso, canalero au Mexique), d'un comité de gestion (Akkagoun au Mali), des ayant-droits (au Maroc).

Les régimes de GTE des cas présentés sont souvent bâtis sur une situation de survie des populations entraînant une gestion concertée de l'eau, du sol et de la végétation. Cette

gestion qui prend en compte les aspects productifs, religieux, coutumiers, écologiques s'effectue grâce à des réglementations internes (héritage, nomination consensuelle) et à une adaptation de la gestion aux conditions de l'environnement.

Les droits d'usage de l'eau sont liés aux droits de la terre, de la végétation et peuvent entraîner des intérêts convergents ou divergents au sein du village, qu'il importe de connaître. Les communautés locales et villages sont rarement des ensembles homogènes : ils sont stratifiés en fonction de la coutume, de la position hiérarchique, du statut individuel (hommes/femmes, jeunes/personnes âgées, mariés/célibataires...). Compte tenu de ces différenciations et de l'érosion des systèmes de GTE, rebâtir la cohésion sociale du village nécessite de procéder à une concertation de tous les intervenants locaux de façon à déboucher sur la conclusion d'un pacte assurant le respect des intérêts de chacun.

L'application des mesures d'accompagnement, comme le paiement des taxes d'entretien des ouvrages, la contribution volontaire ou décidée consensuellement en travail ou en argent des usagers, les sanctions, permettrait une meilleure conservation de l'écosystème et des eaux.

Enfin les droits des eaux perçus comme un fait historique évoluent sous l'effet de la mutation des traditions, de la religion, de la monétarisation des rapports sociaux et des systèmes de production. Par exemple, le financement de l'exhaure d'eau par certaines structures de financement (bailleurs de fonds) renforce la mutation des droits coutumiers sur la GTE au profit du rôle de l'État ou du marché.

Quel rôle l'État joue-t-il dans l'évolution des systèmes de GTE ?

Plusieurs situations ont pu être analysées dans l'atelier.

Au Maroc, le droit moderne coexiste avec les droits coutumiers influencés à leur tour par plusieurs facteurs dont l'Islam et la situation écologique. Dans cette coexistence des deux types de droit, on assiste à une évolution progressive du droit coutumier vers le droit moderne sous l'influence de l'organisation de l'État en vigueur.

Dans l'exemple du Mali, les populations des différents villages à travers leur comité de gestion, arrivent à instituer un mécanisme de résolution des conflits entre agriculteurs, éleveurs et pêcheurs sans interférence de l'État. Cette absence du rôle de l'État se retrouve dans la gestion des boulis au Burkina Faso. Ailleurs, l'État gère la forêt et les eaux par des mesures unilatérales de classement et d'aménagement amorçant de façon décisive le déclin des pouvoirs coutumiers. Dans certains cas (code de l'eau, lois), l'intervention de l'État peut être bénéfique en favorisant l'équité sociale (rôle de la femme, des jeunes).

Les exemples du Maroc, du Mali et du Burkina Faso montrent qu'il est important de rechercher les articulations à différentes échelles (communautés locales, État) de manière à créer les conditions d'une durabilité des actions entreprises. Une des conditions essentielles de cette articulation est de sauvegarder l'autonomie de décision au niveau local afin d'assurer que le partenariat avec l'État et les autres intervenants (population, structures

de développement, ONG) soit basé sur des mécanismes de gestion concertée. Cette nouvelle articulation entre l'État et les communautés locales reste à être expérimentée dans de nouvelles formules telles que :

- la cogestion des ressources,
- les contrats de gestion des ressources à long terme,
- la codification des droits traditionnels,
- l'allocation de permis et autres droits d'usage,
- la prise en compte de l'expression de toutes les couches de la société sur le plan institutionnel.
- l'utilisation des droits et mécanismes de résolution des conflits coutumiers pour maintenir et renforcer une gestion durable des eaux.

2.3 Interaction entre intervention de développement et systèmes de GTE : conflit ou complémentarité

Quelles sont les différentes sources de conflits ?

Les principales sources de conflits qui ont été identifiées sont :

- la gestion de l'abondance ou de la pénurie de l'eau selon les cas (sécheresse, inondation...);
- la modification de l'environnement (déboisement, désertification, érosion...);
- la modification de la composition sociale des utilisateurs de l'eau (pêcheurs, éleveurs, agriculteurs);
- la modification de la structure foncière et de la tenure de terres et des eaux (expropriation, privatisation, nationalisation...);
- la modification du système de gestion de l'eau (barrages, canalisation, contamination...).

Quant aux types de conflits, l'atelier a retenu que ces conflits peuvent être intracommunautaires, inter-villageois, entre l'État et la communauté, entre bailleurs de fonds et gouvernement.

Comment réconcilier interventions de développement et GTE ?

Un certain nombre de propositions permettent d'éviter les conflits qui pourraient naître d'actions ayant un effet sur la GTE.

- Instauration d'un dialogue autour du thème de la gestion de l'eau de façon à impliquer toutes les parties prenantes.
- Création d'un comité de gestion de bassin versant qui associe les groupes d'intérêt.

- Constitution d'une équipe pluridisciplinaire (géographes, sociologues, forestiers, agronomes etc.) associant les détenteurs de savoir locaux pour l'élaboration des études d'impact en vue de résoudre le problème.
- Nécessité d'harmoniser les points de vue au niveau de tous les intervenants pour éviter les conflits qui pourraient naître entre eux.
- Prendre en compte la complémentarité des outils de travail,
- Dans la mesure où l'État constitue pour le moment encore le principal arbitre entre les différents intervenants, il serait souhaitable que des organisations reconnues de la société civile puissent vérifier la transparence du processus et l'imputabilité des intervenants (les autorités religieuses, les syndicats, les associations de producteurs, etc.).
- Nécessité de tenir compte du cadre de planification et de décision dans lequel les systèmes de GTE évoluent, surtout quand la légalité supplante la légitimité. Éviter les échelles rigides dans l'élaboration des plans d'aménagement.
- Nécessité de discerner les besoins des populations et les problèmes administratifs.
- Promouvoir une collaboration saine entre les différents acteurs, sur la base des protocoles.
- Faire de la conservation des eaux et des sols une stratégie nationale, avec une connaissance des systèmes GTE.

3. BIEN-FONDÉ DES SYSTÈMES DE GTE ET PROPOSITIONS D'ACTION

3.1 *Les limites des systèmes conventionnels*

La Décennie internationale de l'eau potable et de l'assainissement (1981-1991) a permis à l'ensemble des intervenants du secteur de l'eau de mieux appréhender le coût humain, social et financier des erreurs de stratégie relativement à l'introduction de systèmes exogènes et coûteux :

- Le coût élevé, voire exorbitant des systèmes modernes a contribué à alourdir la dette de l'Afrique et empêché de régler le problème de l'accès à l'eau pour tous : en 1990, vingt millions de personnes se sont ajoutées en Afrique subsaharienne au nombre de celles non desservies en eau potable en 1980.
- Le caractère extraverti des systèmes modernes entraîne une dépendance des populations locales à l'égard de techniques et savoir-faire qui leur sont étrangers.
- Les usagers des systèmes conventionnels ont la plupart du temps été exclus des mécanismes de prise de décision. Le fait que des technologies appropriées et à faible coût ont été développées, n'a pas foncièrement changé cette situation d'exclusion des populations de la planification, de la conception et de la mise en oeuvre de ces systèmes modernes.
- Enfin, les systèmes conventionnels se sont révélés plus précaires que prévus, en raison du manque d'entretien et de la spécificité des conditions sociales et environnementales de leur lieu d'implantation.

3.2 *La valeur ajoutée des systèmes de GTE*

L'atelier a d'abord mis en évidence que la GTE doit être appréhendée en termes de systèmes qui intègrent les croyances, les institutions, l'organisation sociale, la division du travail, les savoir-faire, pratiques et techniques de maîtrise de l'eau ainsi que les comportements entourant la conservation et l'usage durable de l'eau.

D'autre part, la compréhension de l'évolution de ces systèmes permet de mesurer la nature et la portée des ruptures qui ont pu entraîner leur marginalisation. Les opportunités locales à saisir et les résistances à lever en seront clairement perçues : les réalités écologiques

(climat; désertification...), la pression démographique, les transformations économiques et politiques ont toutes contribué à marginaliser ces systèmes.

La valeur ajoutée de réhabiliter et revaloriser ces systèmes est d'abord de reconnaître qu'ils contribuent à satisfaire les besoins en eau des populations locales, qu'ils ont leur point d'ancrage dans une symbiose avec la nature et dans la maîtrise locale et endogène des savoirs et techniques, que les actions de revitalisation et d'entretien sont peu coûteuses en équipement, expertise et formation, et enfin qu'ils opèrent dans le cadre d'institutions et de structures de pouvoir enracinées localement.

De ce fait, les interventions humaines, matérielles et financières des agences de développement en seront mieux utilisées, plus économes et aux effets plus durables.

3.3 La définition d'un cadre d'évaluation des systèmes de GTE

Avant de planifier et concevoir des actions de revalorisation des systèmes de GTE, les intervenants ont intérêt à bien les comprendre (inventaires; interprétation; méthode d'évaluation) et à concevoir des indicateurs de performance. Sept indicateurs peuvent mettre en valeur l'intérêt des systèmes de GTE et minimiser les risques d'échec des interventions :

1. disponibilité en termes de systèmes existants et inventoriés, de leur aptitude à être compris du point de vue physique, social et culturel et de leur importance pour les usagers;
2. coût de conception et de mise en oeuvre d'actions de valorisation, d'entretien des systèmes versus les systèmes conventionnels;
3. accessibilité géographique, culturelle à l'eau; accessibilité de moyens financiers par les populations locales dans la conception, l'exploitation et l'entretien des systèmes de GTE;
4. fiabilité des systèmes de GTE dans leurs objectifs (santé/hygiène; irrigation...), dans le rôle des femmes, dans la cohésion sociale de la communauté, dans la qualité et la quantité d'eau disponible pour tous les usages;
5. opérationnalité de par la fonctionnalité du système, la distance géographique, l'acceptation et l'utilisation effective du système par les usagers locaux;
6. reproductibilité du système de GTE dans le même bio-socio- et écosystème et dans un contexte différent;
7. durabilité du système de GTE caractérisée par sa pérennité et son appropriation par les populations locales.

3.4 Les créneaux d'intervention

Les actions discutées à l'atelier international peuvent être regroupées en quatre créneaux :

3.4.1 Approches avec le local :

- Reconnaissance des institutions et pouvoirs de décision locaux (coutumes, autorités ...) dans les interventions (inventaire, recherche, aménagements ...).
- Participation du local à toutes les phases d'interventions (notion d'alliance entre le local et les autres intervenants).
- Renforcement de l'autopromotion par la redynamisation des institutions locales.
- Reconnaissance des systèmes de GTE.

3.4.2 Développement des capacités d'amélioration des systèmes de GTE.

- Utilisation des supports traditionnels de communication, y inclus l'utilisation de la langue vernaculaire par le recours au conte, théâtre, marionnettes...
- La GTE, partie intégrante de l'éducation environnementale pour les enfants.
- Introduction de la GTE dans les programmes des écoles et universités.

3.4.3 Capitalisation des expériences

- Inventaire des systèmes de GTE.
- Établissement de monographies et autres supports techniques par le local.
- Banque de données des systèmes de GTE accessible aux praticiens locaux.
- Réseau d'échange d'expériences entre praticiens, gestionnaires locaux, techniciens (selon leur besoin).
- Mise en place d'un cadre d'évaluation et de suivi des actions de revalorisation des systèmes de GTE.

3.4.4 Conditions institutionnelles

- Mise en place des protocoles préalables aux interventions sur le terrain dans un cadre d'alliance entre le local et les intervenants extérieurs.

- Mécanismes de concertation entre usagers et les intervenants externes.
- Promotion de la valeur ajoutée des systèmes de GTE (voir 3.2).
- Mise en place d'une étude d'impact sur l'environnement et sur la société pour toute action touchant la GTE.

Afin de concrétiser les engagements de Ouagadougou, l'atelier international retient les priorités immédiates suivantes :

1. Diffuser et promouvoir l'approche de GTE avec le rapport ci-joint, auprès des institutions nationales et internationales, en commençant par celles présentes dans la région.
2. Suivi des recommandations par les quatre organisations responsables de l'atelier.
3. Mise en place d'actions concrètes sur le terrain, dans le cadre des cas d'étude pilotes présentés à l'Atelier. L'UICN (Massif du Kou) et l'UNICEF (rôle du Bouli Naba dans la lutte contre le ver de Guinée) ont rappelé leur engagement à cet égard.
4. Mise en place d'outils méthodologiques (inventaire; recherche/action; interprétation; évaluation) qui facilitent la revalorisation des systèmes de GTE.
5. Mise en place d'un réseau d'échange d'informations et d'expériences sur la GTE entre praticiens impliqués dans les cas d'étude. La création d'une banque de données interactive et d'un rapport annuel de progression des engagements de Ouagadougou a également été recommandée.

3.5 La table ronde avec les représentants du gouvernement et des agences multilatérales, bilatérales et non gouvernementales a permis de nouer un dialogue entre chercheurs, praticiens locaux et représentants institutionnels.

Les points importants des interventions ont été les suivants :

- L'atelier constitue une première en amenant autour de la table toutes les parties impliquées.
- Cet atelier reflète la préoccupation des Africains que la clé de leur avenir est entre leurs mains. La GTE suppose l'articulation harmonieuse entre trois séries de préoccupations: (i) les aspects techniques et scientifiques de la gestion de l'eau (moderne et traditionnelle); (ii) les aspects institutionnels de cette gestion (concevoir l'organisation

de la GTE comme un investissement); (iii) les mentalités, à la fois frein et moteur du changement vers la GTE.

- La GTE offre une perspective intéressante, compte tenu de la défaillance des stratégies conventionnelles de développement du secteur de l'eau.
- L'UNICEF s'engage à diffuser le rapport de l'atelier à tous ses bureaux régionaux et au siège social. Le bureau du Burkina Faso s'engage à appuyer toute innovation qui renforce le partenariat avec les populations, en fonction de trois principes :

1. consécration du leadership des populations : le changement doit être voulu, maîtrisé, valorisé par elles;
2. vision globale et intersectorielle des actions de développement;
3. démarche participative : le partage et l'échange des expériences et connaissances sont nécessaires pour inverser la tendance technocratique du développement. Cette démarche doit englober toutes les étapes de développement.

Cette action de l'UNICEF pourra appuyer des échanges Sud-Sud d'expériences participatives et innovatrices dans le domaine de la GTE.

- Le représentant du Ministre Burkinabè de l'Eau a clos l'atelier en remerciant les participants de la richesse des échanges et des résultats et en réitérant l'intérêt de son gouvernement d'être partie à la solution.



4. ANNEXES



PROGRAMME
DE
L'ATELIER INTERNATIONAL

La gestion traditionnelle de l'eau: Citoyen et savoir-faire local

Ouagadougou, Burkina-Faso
du 2 au 7 avril 1995

Organisé par:

L'UNICEF
L'UICN
LE CREPA

et

LE SECRETARIAT INTERNATIONAL DE L'EAU

En collaboration avec:

LA COOPÉRATION SUISSE
DIRECTION DES ÉTUDES ET DE LA PLANIFICATION (DEP/M/EAU)
EAU VIVE
PROGRAMME SOLIDARITÉ EAU
SAVE THE CHILDREN
PNUD-TCDC
US/AID

UICN
Union mondiale pour la nature



CENTRE REGIONAL
POUR L'EAU POTABLE
ET L'ASSAINISSEMENT
À FAIBLE COUT



LE SECRETARIAT
INTERNATIONAL
DE L'EAU

unicef 

United Nations Children's Fund
Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

SECRETARIAT
Mission de l'UICN
01 B.P. 3133
Ouagadougou 01
Burkina Faso

Téléphone: (226) 36.21.19
(226) 30.16.51
Télécopieur: (226) 30.13.51

VENDREDI, 31 MARS, SAMEDI, 1 AVRIL ET DIMANCHE, 2 AVRIL

- Arrivée des participants

**DIMANCHE, LE 2 AVRIL
(APRÈS-MIDI)**

- Départ en autobus pour Bobo-Dioulasso
- Soirée de bienvenue

LUNDI, LE 3 AVRIL

- Visites-terrain - Massif du Kou
- Poissons sacrés du Sya
- Soirée: Retour à Ougadougou

MARDI, LE 4 AVRIL

Présidence de la matinée: U.I.C.N

9h00 à 10h00

- Ouverture officielle de l'Atelier par le Ministre de l'Eau, Monsieur Ouedraogo Nongodo Joseph

10h00 à 10h30

- Pause

10h30 à 12h00

- Présentation par M. le Professeur Ki-Zerbo:
« La gestion traditionnelle de l'eau dans la perspective historique de la vie des peuples de la région sahélienne ».

- Discussions

12h00 à 15h00

- Pause midi

Présidence de l'après-midi: C.R.E.P.A.

15h00 à 16h30

- Présentation et discussions des enjeux de l'Atelier, des objectifs poursuivis et de la méthodologie de travail à adopter à partir des cas d'étude.

- Présentation des thèmes :

1. *Compréhension et interprétation des systèmes de G.T.E. et savoir-faire locaux. La participation des acteurs à la recherche.*

2. *Interaction entre intervenants du développement et acteurs des systèmes de G.T.E.: Les instruments de médiation, d'arbitrage et de gestion des conflits*

3. *Définition du cadre institutionnel; Le régime foncier; la tenure des terroirs; le cadre légal et politique favorisant les systèmes de G.T.E.*

4. *Transmission des savoir-faire et formation des intervenants locaux; le rôle des agences d'extension dans l'éducation et la formation.*

16h30 à 17h00

- Pause

17h00 à 18h30

- Suite des discussions et formation des groupes de travail par thèmes.

MERCREDI, LE 5 AVRIL

Présidence de la journée: SIE et président des ateliers

08h00 à 12h00

- Travail en ateliers

12h00 à 15h00

- Pause midi

15h00 à 18h00

- Travail en ateliers;

Soirée

En ateliers;

- Synthèses des propositions.

- Définition des principes favorisant la mise en place de projets dont la gestion est de type traditionnel.

JEUDI, LE 6 AVRIL

08h00 à 9h00

9h00 à 12h00

12h00 à 15h00

15h00 à 18h00

Présidence de la matinée: C.R.E.P.A.

-Finalisation et rédaction des rapports par atelier

En plénière:

-Synthèses des propositions par atelier.

-Enoncé des principes d'un cadre d'action général favorisant la mise en place de projets dont la gestion est de type traditionnel.

-Pause midi

Présidence de l'après-midi: U.N.I.C.E.F.

-«L'implantation des actions implique des changements»

Les discussions et la recherche de consensus seront introduites par la présentation d'un scénario de plan d'action national (Mali). Les échanges porteront sur:

-Les actions au niveau local

-Les partenariats

-Les stratégies auprès des bailleurs de fond

-Les réseaux d'échanges

-La diffusion et la visibilité des résultats

Le scénario du plan d'action malien est le résultat d'un travail d'équipe présidé par Seydou Bouare (U.I.C.N., Mali).

VENDREDI, LE 7 AVRIL

06h30 à 07h30

09h30 à 12h00

12h00 à 15h00

15h00 à 16h30

17h00 à 18h30

18h30 à 19h30

Présidence de la matinée: S.I.E.

-Visite Moro-Naba

-Préparation de la table ronde de clôture avec les représentants des gouvernements et agences d'aide au développement.

Personne ressource et animatrice: Aminata Traore.

-Pause midi

Présidence de l'après-midi: U.N.I.C.E.F.

En plénière:

-Présentation des contenus de la table ronde.

En plénière:

-Table ronde avec les représentants des gouvernements et des agences d'aide au développement.

-Clôture de l'Atelier par le Ministre de l'Eau, Monsieur Ouedraogo Nongodo Joseph

-Cocktail de clôture

SAMEDI, LE 8 AVRIL

09h00 à 12h00

-Visite Manega

LISTE DES CAS D'ÉTUDE PRÉSENTÉS

Afrique

- Burkina Faso** Etude du Massif du Kou (Guinguette).
Présenté par l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature/B.F.
- Les coutumes relatives à la gestion des ressources naturelles au Burkina Faso. UNICEF - WATSAN
Présenté par M. Yago L. Rigobert
- Mali :** Les systèmes de Gestion traditionnelle de l'eau en Afrique : défis, enjeux et opportunités.
Présenté par Mme Aminata Traoré.
- Maroc :** G.T.E. : dynamisme et adaptation au Maroc.
Présenté par M. Moubachir.
- Niger :** Expérience sur le savon traditionnel.
Présenté par le département de l'Hydraulique de Dosso.
- Tanzanie :** Traditional Water Management Systems in Simanjiro District (Arusha Region) and in Hanang District.
Présenté par Pastoralist Indigenous NGO.
- Afrique :** African Customary Water Laws.
Présenté par M. Ramazzotti. F.A.O.

Amériques

- Brésil :** Les systèmes traditionnels de gestion et de valorisation de l'eau dans la région semi-aride du Nordeste.
Présenté par M. Rémi Trier, AS-PTA;
- Etats Unis :** Water Management Systems of the Zuni : Traditional and Modern Water Knowledge for Zuni Youth.
Présenté par M. Jim Enote, Zuni Conservation Project.

Mexique : Gestion tradicional del agua para fines productivos y de consumo humano. El caso de San Juan Chicomezuchitl.
Présenté par M. Raul Mendoza, Comunalidad A.C.

Pérou : Crianza Andina del Agua.
Présenté par M. Francisco Tito Velasco, Proyecto Andino de
Tecnologia Campesina (PRATEC).

ASIE

Inde : Traditional Water Management Systems in the Jaipur District
(Rajasthan). Présenté par le Social Work and Research Centre
(Tilonia)

Sri Lanka : Women's Indigenous Knowledge of Water Management in Sri
Lanka. Présenté par M. Rohana Ulluwishewa, Sri Lanka
Resource Centre for Indigenous Knowledge

LISTE DES PARTICIPANTS
LIST OF PARTICIPANTS
LISTA DE PARTICIPANTES

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
1. BAZYE Boubié Jérémy	Chef de Service des Etudes /	DIPPAC / MET Ministère de l'Environnement et du Tourisme 03 BP 7044 Ouagadougou 03 Directeur de la Prévention des Pollutions et de l'Amélioration du Cadre de Vie (DIPAC)
2. BOUARE Seydou	Chef de Mission	Union Mondiale pour la Nature UICN, MALI BP 1567 Bamako Tél. : 22-75-72 Fax : 23-00-92
3. BURGERS Lisette	Administrateur du Programme Eau et Assainissement de l'Environnement	UNICEF BP 3420 Ouagadougou 01 Burkina Faso Tél. : 30-04-00/30-04-01
4. CHABERT D'HIERES Laurent	Délégué Général	Eau Vive 12 rue Rochambeau 75009 Paris , France
5. COULIBALY Maxime	Consultant	02 BP 1766 Bobo-Dioulasso
6. LEFEBVRE Christian	Coordinateur des projets	Plan de Parrainage International (PPI) BP 1184 Ouagadougou 01 BF Tél. : 36-33-03

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
7. DES AULVIERS Guy	Chargé de Projets	OXFAM-Québec 01 BP 106 Ouagadougou 01 BF
8. DIARRA Justine M.	Sociologue du Projet d'Appui DEP / EAU	DEP / Ministère de l'Eau 03 BP 7025 Ouagadougou 03 Tél. : 31-31-90
9. DJIBRIL Saar	Chef de service hydraulique	Direction de l'Environnement et de l'aménagement rural BP 170 Nouakchott RIM Tel. : 51 7 63
10. DJOUKAM Jean	Chef du Département	Ecole Inter Etats d'Ingénieurs de l'équipement Rural (EIER) 03 BP 7023 Ouagadougou 03 BF
11. DOAMBA Samuel	Directeur des Programmes	Association DEL WENDE 02 BP 5178 Ouagadougou 02 Tel / Fax : 30-29-24
12. EL HADJI Maman Saadou	Directeur Faune-Pêche- Psciculture	Ministère de l'hydraulique et l'Environnement Direction Faune , Pêche, Pisciculture MHE BP 721 Niamey Niger
13. ENOTE Jim		Zuni Conservation Project P.O. Box 1068 Zuni New Mexico 87327 Etats-Unis

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
14. VELASCO Francisco Tito	Miembro de la Asociación « Chuyma » Apoyo Rural- Pratec	Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas PRATEC Pumacahua 1364 Lima 11 Peru Tel. : 72-93-80
15. GARBUS Lisa	Responsable Population et Environnement	UICN / Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou Tel. : 36-21-19 Fax 30-13-51
16. GNOUMOU Yazon	Ingénieur E.R. Chef du projet Appui DEP/EAU	Ministère de l'Eau Projet Appui à la DEP/Eau 03 BP 7025 Ouagadougou Tel. : 31-31-90
17. GRONDIN J. Pierre		Programme Solidarité Eau
18. JOST Raymond	Secrétaire général	Secrétariat international de l'eau (SIE) 48, rue Le Royer Ouest Montréal, Québec, Canada Tel. : (1-514) 849-4262 Fax : (1-514) 849-2822 Internet : isw@web.apc.org
19. KAMBOU Clarisse	Responsable Volet éducation, environnement et communication	UICN/ Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou 01 Burkina Faso Tel. : 36-21-19
20. KONF Adama	Coordinateur du CREPA-BF	DEP / Ministère de l'Eau CREPA Régional BP 7025 Ouagadougou
21. KONDE Mafing	Consultant	01 BP 2034 Ouagadougou

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
22. KOUDA, Michel	Chef de mission	UICN/ Burkina 01 BP 3133 Ouagadougou 01 Tel. : 36-21-19
23. LESCURE Arno	Représentant régional	Eau Vive 01 BP 25 12 Ouagadougou 01
24. LOPEZ Ernesto	Adm Prog. Développement communautaire	UNICEF/Ouagadougou BP 3420 Ouagadougou s/c UNICEF
25. MADOUGOU Labo	Chef de Service socio- économique	Direction départementale de l'hydraulique Dasso DDH BP 74, Niger Tel. : 65-00-11 / 65-01-11
26. MENDOZA Raul	Empleado	Comunalidad AC Ave. Juarez No. 8 Guelatao de Juarez Oaxaca, Mexico Tel. : 91 95 164904
27. MOUSTAPHA Yacouba	Coordonnateur	PADLOS BP 7049 Ouagadougou Tel. : 31-26-40
28. NABER Arienne		UNDP/STAPSD 1 UN Plaza New York, NY 10017
29. OUATTARA Régina		CREPA Siège BP 7112 Ouagadougou
30. OUEDRAOGO Ignace	Ingénieur de recherche agropastoraliste	RSP Nord Yatenga BP 170 Ouahigouya
31. OUEDRAOGO Léonie	Stagiaire	Direction régionale de l'eau du Centre Nord/Kaya

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
32. OUEDRAOGO Ousmane	Responsable administratif et financier	UICN/Burkina 01 Bp 3133 Ouagadougou Tel. : 36-21-19
33. PODA Jean Noël	Chargé de recherche	IRBET BP 7047 Ouagadougou Tel. : 33-40-98
34. REGALLET Gabriel		Secrétariat international de l'eau (SIE) 48, rue Le Royer Ouest Montréal, Québec, Canada Tel. : (1-514) 849-4262 Fax : (1-514) 849-2822 Internet : isw@web.apc.org
35. SANOGO Adama	Conseiller	Bureau d'étude du secrétariat général - Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales Ouagadougou
36. SARR Djibril	Chef de Service Hydrologie	Direction de l'Environnement et de l'Aménagement Rural BP 170 Nouakchott - RIM Tel. : 51763
37. SEMANOU Kokou	Conseiller technique principal	Eau Vive 01 BP 2512 Ouagadougou
38. TIAO Ibrahim Sow	Chef de village	S/C UICN Mali BP 1567 Bamako-Groupe de Pilotage Youvarou
39. TOURE Cheikh	Directeur	CREPA / Ouagadougou BP 7112 Ouagadougou

NOM/NAME/NOMBRE	FONCTION/POSITION/ FUNCIÓN	ADRESS/ADDRESS/ DIRECCIÓN
40. TRAORE Aminata	Consultante	BP 1511 Bamako - Mali
41. TRIER Rémi	Membre du Programme « Gestion de l'eau pour l'agriculture villageoise »	AS-PTA Nordeste Régional Avenida Conde da Boa Vista 1295/Lojo 8 500 0003 Recife -Be- Brésil
42. WOLFROM Nieg Caroline	Ingénieur/Consultant	BP 7023 Ouagadougou
43. YAGO Rigobert	Assistant Programme Office WATSAN	UNICEF 01 BP 3420 Ouagadougou
44. YAZGHI Moubachir		BP 5022 Bassatine Maroc
45. YAMEOGO Victor	Ingénieur	Ministère de l'Environnement et du Tourisme 01 BP 7044 Ouagadougou Tel. : 30-63-97
46. YONLI Alain	Administrateur des services touristiques sahéliens	Directeur de l'Administration Touristique 01 BP 624 Ouagadougou
47. ZOUGRANA Denis	Chef de service, Planification et développement / ONEA	Office National de l'Eau et de l'Assainissement 01 BP 170 Ouagadougou Tel. : 30-60-73